

UNIVERSIDAD NACIONAL “HERMILIO VALDIZÁN” HUÁNUCO

FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

ESCUELA PROFESIONAL DE EDUCACIÓN PRIMARIA



**EL QUECHUA EN LA EXPRESIÓN ORAL Y ESCRITA DE LOS
ESTUDIANTES DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA INTEGRADA
N°32218 DE AYAPITEG, CHAVINILLO, YAROWILCA,
HUÁNUCO; 2018**

TESIS PARA OPTAR EL TÍTULO DE LICENCIADA EN EDUCACIÓN

ESPECIALIDAD: EDUCACIÓN PRIMARIA

TESISTAS

CABELLO CHAGUA, Maritza

JUSTO CAMARA, Yesica Silveria

VILLANERA FLORES, Lourdes Maribel

ASESOR

Lic. FERNÁNDEZ SANTA CRUZ, Teófilo

HUÁNUCO, - PERÚ

2019

DEDICATORIA

A mis queridos padres y mi esposo por su apoyo permanente e incondicional y por ser parte del ejemplo en mi vida profesional.

Maritza

A mis queridos padres, por haberme dejado sus sabios consejos, y a mis hijos porque son la razón de mi superación personal y profesional.

Yesica Silveria

A mis queridos padres, hijos y mi esposo por haberme impulsado a lograr mis objetivos profesionales.

Lourdes Maribel

AGRADECIMIENTO

- A nuestro padre celestial por ser quien nos guía día a día en este camino que nos toca recorrer al frente de nuestros hermanos.
- A la Universidad Nacional Hermilio Valdizán y a la Facultad de Ciencia de la Educación, por habernos albergado y darnos la oportunidad de formarnos profesionalmente.
- A los maestros y maestras que día a día nos brindaron sus sabias enseñanzas y nos impulsaron a seguir adelante en el cumplimiento de nuestras metas.
- A nuestro asesor quien siempre nos apoyó incondicionalmente en la realización de la presente investigación.
- A la directora y docente de la Institución Educativa N° 32218 de Ayapiteg, Chavinillo, Yarowilca – Huánuco 2018, quienes permitieron la aplicación de nuestro trabajo de investigación.
- A los padres familia y a los niños y niñas de la Institución Educativa N° 32218 de Ayapiteg, Chavinillo, Yarowilca – Huánuco 2018, quienes nos apoyaron en la ejecución de esta investigación.

Maritza, Yesica y Lourdez

RESUMEN

Se considerado que el idioma quechua es parte del pasado y como tal innecesario e inapropiado para la vida moderna, ya que la tecnología avanza aceleradamente y que los bienes se devalúan; tal sería el caso con el idioma quechua, ya que los quechua hablantes lo estamos dejando de lado por tener una idea equivocada; sin embargo, consideramos que nuestro idioma quechua debe ser primordial, por ser parte de nuestra rica cultura de nuestros antepasado, en tal sentido se debe implantar la enseñanza y el aprendizaje en la población venidera, consideramos que las familias quechua hablantes son la razón de la promoción y conservación de la cultura andina rica en valores; sí los niños de nuestras comunidades están familiarizados con su idioma grande sería volver a vivir una riqueza moral. En las instituciones educativas muchos maestros no hablan quechua, en tanto que otro grupo tienen esa condición. Sin embargo, no son capaces de promover su práctica por creer que es una lengua inadecuada para la enseñanza y aprendizaje de los estudiantes de hoy; esto probablemente por falta de orientación, la escasa implementación de materiales bibliográficos, el desconocimiento del uso de la gramática y la ortografía quechua en la lectura y escritura.

Es necesario considerar que a través del idioma quechua se promueva hablar y entender para facilitar el proceso cognitivo, dentro del marco de la preservación de las raíces, de su cultura, sus costumbres y tradiciones y sobre todo sus valores morales; que pueden ser implantados en el idioma castellano, para así promover una lectura y escritura en ambas lenguas.

Palabra clave: Idioma, expresión oral, educación bilingüe y ortografía.

ABSTRACT

It is considered that the Quechua language is part of the past and as such unnecessary and inappropriate for modern life, as technology advances rapidly and that goods are devalued; such would be the case with the Quechua language, since Quechua speakers are leaving it aside for having a wrong idea; However, we believe that our Quechua language must be paramount, as it is part of our rich culture of our ancestors, in that sense teaching and learning must be implemented in the next population, we consider Quechua-speaking families to be the reason for promotion and conservation of the Andean culture rich in values; If the children of our communities are familiar with their large language it would be to live a moral wealth again. In educational institutions many teachers do not speak Quechua, while another group has that condition. However, they are not able to promote their practice by believing that it is an inappropriate language for the teaching and learning of today's students; this probably due to lack of guidance, poor implementation of bibliographic materials, ignorance of the use of grammar and Quechua spelling in reading and writing.

It is necessary to consider that through the Quechua language it is promoted to speak and understand to facilitate the cognitive process, within the framework of the preservation of the roots, their culture, their customs and traditions and especially their moral values; which can be implemented in the Spanish language, in order to promote reading and writing in both languages.

Keywords: Language, oral expression, bilingual education and spelling.

PRESENTACIÓN

El Perú es un país que posee una riqueza lingüística de las diversas culturas, entre ellos tenemos el quechua, según el artículo 48° de la Constitución Peruana de 1993 es considerado en como idioma oficial, conjuntamente con el castellano, el aimara y las demás lenguas aborígenes del Perú.

Nuestra preocupación es que no se está dando un valor de su vigencia al idioma quechua en las comunidades y peor aún en los estudiantes, a esto se suma que muchos maestros no hablan el quechua, aunque lo saben y peor aún no saben escribir con una ortografía y gramática establecida de acuerdo a su contexto. En tanto que otros hablan, pero creen que es innecesario su práctica en el aula de clase, razón que se confirma debido a la falta de materiales educativos en quechua de su contexto y no ajeno. Hoy se está promoviendo el aprendizaje del quechua en las aulas, pero con una realidad distinta de los quechua hablantes; por cierto es necesario recordar que el idioma quechua nos une con el pasado y hace posible que nuestras costumbres y tradiciones y los valores perduren en nuestras comunidades, entre ello tenemos el trabajo mancomunado de los trueques, la *minka* entre otros que se están dejando de lado y así perdemos su práctica en los estudiantes; analizando el tema del hablar en quechua con nuestro interlocutor nos genera una confianza y abre un camino de diálogo, de entendimiento, crea expectativas entre ambos. Por ello es importante que nos pongámonos a pensar sobre el valor que tiene nuestro idioma quechua, así mismo que perdure en los estudiantes y la comunidad, y que los futuros forjadores pongan en vigencia los buenos actos de nuestros antepasados.

El hablar nuestra lengua materna (quechua) nos identificamos de quienes somos de dónde venimos. Al dejar de practicar el habla del quechua estamos negando nuestra riqueza cultural basado a las costumbres y tradiciones de nuestro pueblos y con ello los valores morales que por miles de años nos ha mantenido hermanados, es necesario sentirnos orgullosos de que tenemos raíces andinas, hablar nuestro quechua no debe ser otra cosa diferente de lo que hay en este mundo, el quechua nos identifica como parte de la cultura peruana, por ello no debemos negar nuestros pasado histórico, basado en la riqueza que tenemos.

(Maritza, Yesica y Lourdes)

INDICE

DEDICATORIA.....	ii
AGRADECIMIENTO	iii
RESUMEN	iv
ABSTRACT	v
PRESENTACIÓN.....	vi
INDICE.....	viii

CAPITULO I

1. EL PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN ..	¡Error! Marcador no definido.
1.1.Descripción del problema.....	¡Error! Marcador no definido.
1.2.FORMULACIÓN DE PROBLEMA	¡Error! Marcador no definido.
1.2.1.Problema General	¡Error! Marcador no definido.
1.2.2.Problemas Específicos.....	¡Error! Marcador no definido.
1.3.Objetivos	¡Error! Marcador no definido.
1.3.1.Objetivo General	¡Error! Marcador no definido.
1.3.2.Objetivos Específicos.....	¡Error! Marcador no definido.
1.4.HIPÓTESIS Y VARIABLES	¡Error! Marcador no definido.
1.4.1.Hipótesis	¡Error! Marcador no definido.
1.4.1.1.Hipótesis General	¡Error! Marcador no definido.
1.4.1.2.Hipótesis Específicas ...	¡Error! Marcador no definido.
1.4.2.Sistema de Variables	¡Error! Marcador no definido.
1.4.2.1.Variable Independiente	¡Error! Marcador no definido.
1.4.2.2.Variable dependiente	¡Error! Marcador no definido.
1.5.Justificación e Importancia	¡Error! Marcador no definido.
1.6.Delimitación.....	¡Error! Marcador no definido.

CAPITULO II

2. MARCO TEÓRICO	¡Error! Marcador no definido.
2.1.Antecedentes	¡Error! Marcador no definido.
2.2.Bases Teóricas.....	¡Error! Marcador no definido.
2.3.Definición de Términos Básicos ...	¡Error! Marcador no definido.
2.4.Bases Epistémicas	¡Error! Marcador no definido.

CAPITULO III

3. METODOLOGÍA.....	¡Error! Marcador no definido.
---------------------	-------------------------------

_____	3.1.Nivel y Tipo de Investigación.....	¡Error! Marcador no definido.
_____	3.2.Población y Muestra.....	¡Error! Marcador no definido.
_____	3.2.1.Determinación de la Población;	¡Error! Marcador no definido.
_____	3.2.2.Selección de la Muestra.....	¡Error! Marcador no definido.
_____	3.3.Definición Operativa del Instrumento de Recolección de Datos;	¡Error! Marcador no definido.
_____	3.4.Técnicas de Recojo, procesamiento y presentación de Datos;	¡Error! Marcador no definido.

CAPÍTULO IV

4.	RESULTADOS	¡Error! Marcador no definido.
_____	4.1.ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE RESULTADOS;	¡Error! Marcador no definido.
_____	4.2.PRUEBA DE HIPÓTESIS	¡Error! Marcador no definido.
_____	4.3.Discusión de resultados	¡Error! Marcador no definido.
_____	4.4.CONCLUSIONES.....	¡Error! Marcador no definido.
_____	4.5.SUGERENCIAS	¡Error! Marcador no definido.
_____	4.6.BIBLIOGRAFIA	¡Error! Marcador no definido.

CAPITULO I

1. EL PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN

1.1. Descripción del problema

Por lo general, los residentes de la provincia de Yarowilca en Huánuco que ya hablan solamente castellano, consideran que el quechua es algo del pasado, que ya es apropiado para los fines de la vida moderna, que en el mejor de los casos es algo que pertenece a épocas anteriores. Muchos lo consideran adulterados con préstamo del castellano, ignorando que el castellano en la región se ha enriquecido con palabras prestadas del quechua. Como los quechuas monolingües van muy raras veces a la ciudad capital y las transacciones económicas se realizan por medio de individuos bilingües que viajan por las comunidades, muchos de los residentes de Huánuco creen que la gente de las comunidades habla castellano.

“(...) el Perú es un conjunto de naciones y culturas: occidental cristiana; andina y selvática. Cada una con sus respectivos estratos, niveles y jerarquías.” (Domínguez Condezo, Víctor. Heroica resistencia de la Cultura 1988).

Esta diversidad que se manifiesta en costumbres, tradiciones y modos de vida diferentes; constituye en nuestro modesto entender; el resultado de un proceso que se ha ido desarrollando en el tiempo, donde dos o tres culturas se han desarrollado paralelamente con algunas diferencias que no es apropiado para los fines de la vida moderna, que en el mejor de los casos es algo que pertenece a épocas anteriores. Muchos lo consideran adulterados con préstamo del castellano (e ignorar de que el castellano de la región se ha enriquecido con palabras prestadas del quechua) Como los quechuas monolingües van muy raras veces a la ciudad capital y las transacciones económicas se realizan por medio de individuos bilingües que viajan por las comunidades, muchos de los residentes de Huánuco creen que la gente de las comunidades habla castellano. Aunque el quechua es importante dentro de las comunidades, no es un elemento importante en la comunicación entre comunidades. Esto se debe a que las formas en que las comunidades interactúan son bastante orientadas a la cultura hispana. Por ejemplo, el sistema legal funciona íntegramente en castellano, de manera que buena parte de la interacción no se realiza en quechua.

David John Weber Una gramática en Quechua del Huallaga dice; Muchos maestros no hablan el quechua. Otros lo hablan, pero creen que es una lengua inadecuada para el aula de clases, criterio que se confirma por la falta de materiales educativos en quechua.

Muy pocos utilizan el quechua en el aula. Sin embargo, los que utilizamos a menudo afirmamos que el quechua es un vehículo eficiente para entendernos

nuestra realidad. El bajo prestigio del quechua hace que muchos declaren que hablan solamente castellano, aunque el quechua es su lengua materna.

El proceso educativo y el quehacer cotidiano de los docentes deben responder, entonces, a situaciones específicas ligadas a las necesidades y condiciones de aprendizaje del alumno. Por ello, para la pertinencia de toda intervención, es fundamental conocer a través de un diagnóstico, las condiciones de los educandos. Una de estas condiciones fundamentales en el proceso formativo del alumno es, precisamente, la lengua que se utiliza en esa comunidad lingüística.

“por medio del lenguaje un interlocutor llega a entenderse con otro sobre el mundo y la vida. El lenguaje es por tanto una actividad simbólica reúne a los hablantes entre sí y a estos con el mundo referencial, de ahí la comunicación humana y el conocimiento no sean posible sin la intervención del lenguaje”. (Domínguez Condezo, Víctor; Heroica resistencia de la Cultura 1988)

De aquí podemos deducir que la lengua materna es como un vehículo clave para la optimización del proceso cognitivo de los educandos e impulsar el aprendizaje de una segunda lengua. El aprendizaje de dos lenguas, al mismo tiempo contribuye a lograr un bilingüismo activo y estable. La lengua quechua tiene la ventaja de ser una lengua materna, con el que había crecido el alumno, pero la desventaja era que esta lengua solo se practicaba en forma oral. La

lengua española en cambio, tenía la ventaja de ser una lengua no solo hablada sino también escrita, en la escuela. Al ser eminentemente oral, la lengua quechua no pudo desarrollar la lectura ni escritura, creándose una especie de atraso frente al castellano que se convirtió en la lengua mayoritaria. Considerando las condiciones de la Institución Educativa Integrada de Ayapiteg, lo más adecuado hubiera sido que los niños aprendiesen a leer y escribir en ambas lenguas, para darles la posibilidad de apropiarse de ambos instrumentos de comunicación, sin embargo, no fue así, la escuela se preocupó solo de la lengua castellana. A pesar de ello nuestra sospecha era que la lengua quechua estaría mejor desarrollada en los niños; el castellano en cambio tendría un desarrollo limitado a pesar de los años de haberlo aprendido en la escuela.

El quechua camina como hermano menor, algo desvalidado dentro de la sociedad. Debemos recordar que no se trata solo de una lengua, sino también de toda una familia lingüística indígena de américa del sur, con alto valor social como instrumento de comunicación (Antonio Muños Monge. periodista 2017)

1.2. FORMULACIÓN DE PROBLEMA

1.2.1. Problema General

¿En qué medida el uso del idioma quechua es trascendental en la expresión oral y escrita de los estudiantes de la Institución Educativa Integrada N°32218 de Ayapiteg, Chavinillo, Yarowilca, Huánuco; 2018?

1.2.2. Problemas Específicos

- a) ¿Qué nivel de aceptación tiene el idioma quechua en la expresión oral y escrita en los estudiantes de la Institución Educativa Integrada N°32218 de Ayapiteg, Chavinillo, Yarowilca, Huánuco; 2018?
- b) ¿Qué nivel de cultura existe en el uso de lengua materna de los estudiantes de la Institución Educativa Integrada N°32218 de Ayapiteg, Chavinillo, Yarowilca, Huánuco; 2018?
- c) ¿Cómo influye el idioma quechua en la expresión oral y escrita de los estudiantes de la Institución Educativa Integrada N°32218 de Ayapiteg, Chavinillo, Yarowilca, Huánuco; 2018?

1.3. Objetivos

1.3.1. Objetivo General

Determinar en qué medida el uso del idioma quechua es trascendental en la expresión oral y escrita de los estudiantes de la Institución Educativa Integrada N°32218 de Ayapiteg, Chavinillo, Yarowilca, Huánuco; 2018

1.3.2. Objetivos Específicos

- a) Comprobar el nivel de aceptación que tiene el idioma quechua en la expresión oral y escrita en los estudiantes de la Institución Educativa Integrada N°32218 de Ayapiteg, Chavinillo, Yarowilca, Huánuco; 2018.

- b)** Comprobar el nivel de cultura existente en el uso de la lengua materna de los estudiantes de la Institución Educativa Integrada N°32218 de Ayapiteg, Chavinillo, Yarowilca, Huánuco; 2018
- c)** Comprobar la influencia del idioma quechua en la expresión oral y escrita de los estudiantes de la Institución Educativa Integrada N°32218 de Ayapiteg, Chavinillo, Yarowilca, Huánuco; 2018.

1.4. HIPÓTESIS Y VARIABLES

1.4.1. Hipótesis

1.4.1.1. Hipótesis General

El uso del idioma quechua es trascendental en la expresión oral y escrita en los estudiantes de la Institución Educativa Integrada N°32218 de Ayapiteg, Chavinillo, Yarowilca, Huánuco; 2018

1.4.1.2. Hipótesis Específicas

- a) Si se tiene un nivel de aceptación de la expresión oral en el idioma quechua en entonces de logrará una escritura significativa en los estudiantes de la Institución Educativa Integrada N°32218 de Ayapiteg, Chavinillo, Yarowilca, Huánuco; 2018.

- b) Si se revalora el uso de la lengua materna entonces el nivel de cultura crecerá en los estudiantes de la Institución Educativa Integrada N°32218 de Ayapiteg, Chavinillo, Yarowilca, Huánuco; 2018.
- c) A mayor influencia del idioma quechua mayor será la expresión oral y escrita en los estudiantes de la institución Educativa Integrada N° 32218 de Ayapiteg, Chavinillo, Yarowilca, Huánuco;2018.

1.4.2. Sistema de Variables

1.4.2.1. Variable Independiente

El idioma quechua es una 'familia de lenguas emparentadas entre sí. Debemos señalar que es enteramente normal para una lengua pertenecer a una familia de lenguas más extensa: esto vale para la mayoría de lenguas en el mundo como en China, en África, en Arabia Saudita y otros.

En efecto, casi todas las lenguas conocidas en la actualidad pertenecen a alguna familia de lenguas. El segundo aspecto importante es que cuando decimos que unas lenguas están emparentadas con otras en una misma familia de lenguas, ello no solo significa que estas sean similares en algún aspecto. En efecto, uno puede encontrar lenguas que muestran similitudes en algunos aspectos, especialmente en su estructura, pero que en verdad no están emparentadas. Un buen ejemplo de ello es el caso del quechua y

el aimara: estas lenguas son muy similares en algunos aspectos de estructura y de su pronunciación, pero hay grandes probabilidades de que ellas no estén emparentadas entre sí. Incluso, se podría considerar que el quechua y el castellano tienen 'similitud' en un aspecto, el que ambas lenguas se hayan prestado entre sí varias palabras: por ejemplo, el castellano se ha prestado del quechua puma, kancha, llama, waka ('huaca'); y el quechua se ha prestado del castellano karro (de carro) y waka (de vaca). Pero está claro que cualquier lengua puede prestarse palabras de otras y que ello no significa que estas estén necesariamente emparentadas entre sí. Así, definitivamente, el quechua y el castellano no lo están.

1.4.2.2. Variable dependiente

- Expresión oral y escrita, en la comunicación oral existen personas con habilidades innatas, esto es, una capacidad natural para expresarse. Personas extrovertidas que no temen hablar en público. Sin embargo, hay quienes no gozan de estas aptitudes y necesitan, por cuestiones sociales o profesionales, aprender a comunicarse en forma oral.

Para mejorar o aprender a expresarse en público es necesario tener en cuenta las habilidades innatas y las que no poseen dichas aptitudes.

La palabra ortografía proviene del griego ortos (“correcto”) y grafos (“grabar/escribir”); significa, por lo tanto, “escritura correcta”. Generalmente, este término lleva al estudio de signos gráficos, con los cuales se representan los fonemas, que son los elementos más simples de la lengua.

La ortografía es el conjunto de normas de la lengua que regula la escritura, el uso de ciertas letras que generalmente se prestan a confusión, se incluyen en ese conjunto de normas.

También, bajo el término “ortografía” se enseña la utilización de los signos que indican las pausas, el acento y la entonación, entre otros aspectos.

“Los signos de puntuación son necesarios en la escritura, sin ellos puede ser dudoso o ambiguo el significado de muchas frases; y, además, la lectura sería mucho más lenta y torpe porque la función de los signos de puntuación es marcarnos las pausas parciales o totales (...)” (Suazo, 2002, p.187).

Al hablar o al escribir, se cometen errores de distinta naturaleza consistentes en el empleo inadecuado de un vocablo o en el cambio, supresión o adición, en una palabra. La lengua es el instrumento con el cual el hombre se relaciona con sus semejantes dando a conocer sus pensamientos, deseos, necesidades, conocimientos, sentimientos, anécdotas. Por eso, es necesario que cada expresión sea dicha o escrita de forma

correcta, de modo que el mensaje sea emitido de manera clara y precisa, y así evitar interpretaciones erróneas por parte del interlocutor.

Operacionalización de Variables

VARIABLES	DIMENCIONES	INDICADORES
V. I. IDIOMA QUECHUA	Canciones	Canta canciones en quechua
	Adivinanzas	Realiza adivinanzas en el idioma quechua
	Mitos, cuentos y leyendas	Relata mitos, cuentos y leyendas de su comunidad en quechua.
		Representa diálogos a partir de su vivencia familiar o comunal.
V. D. EXPRESION ORAL Y ESCRITA	Comunicación verbal	Utiliza el ritmo de voz con velocidad adecuada.
		Emplea el volumen de voz adecuado.
		Articula correctamente las palabras.
		Se expresa de manera abierta en el idioma quechua.
		Narra con fluidez sus ideas principales y secundarias.
	Comunicación no verbal	Muestra la postura corporal acorde al contexto de la comunicación.
		Usa los gestos pertinentes para reforzar el mensaje verbal.
		Demuestra seguridad en la mirada.
		Demuestra énfasis en las ideas principales
		Domina el escenario desplazándose correctamente, manteniendo buena energía.
	Planeación escrita	Planifica su escrito de: cuentos, canciones, adivinanzas
	Producción escrita	Escribe canciones, adivinanzas y cuentos de manera clara y ordenada, ajustándose a su contexto comunicativo.
		Usa adecuadamente los signos de puntuación.
		Utiliza un vocabulario adecuado a su edad en sus expresiones en el idioma quechua.
	Revisión de su escrito	Revisa su primera producción y lo corrige

1.5. Justificación e Importancia

La presente investigación se justifica en la medida de que ayudará a buscar alternativas para impulsar el desarrollo de la cultura y la lengua materna de los alumnos de la Institución Educativa Integrada N° 32218 de Ayapiteg, por constituir su expresión ancestral e histórica, signo de su verdadera identidad cultural. La importancia de la investigación reside en los planteamientos que hacemos para defender nuestra cultura, valores sus aportes y sobre ella impulsar el desarrollo de la comunidad. Pretendemos a partir de la presente investigación, impulsar una cultura educativa comunal con participación de los padres de familia, profesores y estudiantes. La situación del quechua aun cuando está mencionado en la lista de lenguas en peligro de extinción, es también delicado porque en muchas comunidades andinas donde antaño era la lengua de uso cotidiano, hoy viene siendo hablado en poblaciones más pequeñas. En la región Huánuco, las estadísticas censales demuestran que, en el transcurso de estas cuatro últimas décadas, ha disminuido notablemente la población que habla el quechua. Para ser más precisos, **Wilelmo Robles** en su libro *“Esbozo histórico de Huamalies”* señala que hace 50 años atrás las comunidades de la provincia de Huamalies hablaban mayoritariamente el quechua. Esta lengua era usada en las relaciones interpersonales diarias, en el trabajo, en las asambleas comunales en los quehaceres cotidianos de la familia, etc. sin embargo, el uso de este idioma se ve limitado solo al círculo familiar, lo que demuestra que el quechua está disminuyendo cada vez más significativamente su espacio como hecho cultural.

Al interior de la provincia de Yarowilca, encontramos la comunidad campesina de Ayapiteg que se encuentra en el distrito de Chavinillo. Esta comunidad es singular porque en ella se puede observar la forma como se va extinguiendo el quechua y junto con ella la pérdida paulatina e irreversible de costumbres, tradiciones, mitos, cuentos, leyendas etc., de enorme significado y valor cultural de nuestros pasados. Los niños que deberían iniciar en la lectura y escritura de su lengua materna, como sugiere el *Lingüista* **Alfredo Torero**, lo hacen directamente a partir del castellano, sin respetar la cultura del educando. Se está observando, que los profesores, responsables de la formación de los alumnos, no conocen ni hablan el quechua, a pesar de ser bilingües según constancias que porta, y no tiene interés por revalorar los aportes de la cultura andina.

Las propuestas de la educación bilingüe e intercultural diseñadas por el MINEDU, al parecer, no pasa de ser ideas bien intencionadas, que no tienen desarrollo efectivo, en la misma realidad, a pesar de ser declaradas como Institución Educativa bilingüe. ([www. Minedu.gob.pe](http://www.Minedu.gob.pe)).

Fuera de las aulas, en el contexto comunal, los programas de alfabetización, orientados a los alumnos que no tuvieron oportunidades de ir a la escuela; no se desarrolla en función al quechua que es su lengua materna, sino, más bien, en castellano con la creencia de que es lo moderno, lo actual. Así mismo, las poblaciones andinas que hablan el quechua son cada vez más pequeñas y sufren una fuerte presión de grupos mayores que hablan el castellano. Los hablantes de esta lengua materna, a veces, dejan de usarlas porque tiene

temor de ser rechazados y a la vez porque no existen oportunidades para usarlas en su vida cotidiana, y por estas mismas razones se niegan a enseñarlas a sus hijos. de este hecho somos testigos, cuando hacíamos nuestras prácticas pre profesionales en las comunidades campesinas de la provincia de Yarowilca.

1.6. Delimitación

- Limitados recursos económicos para la investigación, por ser autofinanciado.
- Limitada experiencia en el desarrollo de trabajos de investigación.
- Limitada disposición de tiempo que otorga la Institución Educativa para trabajos de investigación.

CAPITULO II

2. MARCO TEÓRICO

2.1. Antecedentes

ANTECEDENTES LOCALES

Los antecedentes teóricos que sustentan el presente trabajo de investigación son los que a continuación se detallan:

Filólogo Soto Chuquiyauri (1981) En su tesis titulado EL MONOLINGÜÍSMO QUECHUA ENTRE LOS ALUMNOS DE PRIMER CICLO DE E.B.R DEL NUCLEO EDUCATIVO COMUNAL N° 08 DE JESÚS Y SUS IMPLICANCIAS EDUCACIONALES. Arriba a las siguientes conclusiones:

- a.** Los alumnos quechua - hablantes y bilingües quechua- castellano del NEC N° 08 de Jesús tiene problemas en la enseñanza-aprendizaje, ocasionando dificultades en su comprensión de temas importantes por el profesor en una lengua diferente a la manejada por dichos alumnos. La consecuencia es la marginación en las relaciones entre el docente y el alumno.
- b.** Para la enseñanza aprendizaje en las áreas rurales especialmente en el NEC N° 08 de Jesús, los docentes no están capacitados por que el 50% no tienen formación pedagógica, ninguno de ellos ha

asistido siquiera a cursos en temas de educación campesina y nociones de lingüística para la castellanización.

- c.** El monolingüismo y el bilingüismo y la falta de capacitación para la enseñanza del campesinado hacen que la educación en las áreas sea deficiente e inadecuada al interés comunitario, principalmente económico-sociales.

Hermenegildo Medina García (1989) en su tesis titulada “INTERFERENCIA DEL QUECHUA EN EL APRENDIZAJE DE LA LENGUA CASTELLANA EN LA ESCUELA PRIMARIA DE MENORES N° 32213 DE CHAVINILLO” arriba a las siguientes conclusiones:

- a.** Existe interferencia del quechua en el dialecto de los alumnos estudiados en la en la escuela primaria, en relación al castellano estandarizado.
- b.** El principal determinante de la interferencia del quechua hacia la lengua castellana es por los estereotipos del quechua hablante frente a algunos fonemas castellanos como e / o / las concurrencias silábicas y viceversa dentro del fenómeno de la hipercorrección.
- c.** La interferencia entre el quechua y el castellano es relativa es decir a mayor nivel quechua, mayor influencia a menor nivel del quechua, menor interferencia de la lengua castellana.

Norma Albornoz Talenas y Gilberto Huayanay Quito (2000) en su tesis “INFLUENCIA DEL QUECHUA EN LA FORMACIÓN PROFESIONAL DE LOS ESTUDIANTES DEL INSTITUTO SUPERIOR TECNOLÓGICO “RICARDO SALINAS VARA” DE JESÚS” arriba a las siguientes conclusiones:

- a.** La relación entre los técnicos profesionales y los campesinos ha sido y es muy estrecha debido a que ambos utilizan como principal medio de comunicación la lengua quechua, porque ambos pertenecen a la misma comunidad lingüística mayoritariamente.
- b.** La quechua resta ser una lengua familiar, mientras que el español es más formal y más extranjero, que no incita confianza, como si lo hace la lengua quechua.

Yonson Cotrina Ureta (1992) en su tesis “INTERFERENCIA DEL QUECHUA EN EL HABLA CASTELLANO DE LOS ALUMNOS DE LA ESCUELA PRIMARIA DE MENORES N° 32279 –HUARÍN” arriba a las siguientes conclusiones:

- a.** Las causas principales son por la influencia del quechua y del descuido total en el manejo del idioma castellano, tanto por los alumnos, los padres de familia y la comunicación en general cuya causa no necesita demostración, porque todos son usuarios del idioma quechua.

Tito Soto Solís (1989) En su tesis titulado “VARIANTES FONÉTICAS Y MORFOLÓGICAS DEL QUECHUA DE LA PROVINCIA DE HUANUCO” arriba a la siguiente conclusión:

Que el quechua en la provincia de Huánuco no es uniforme y que existe una variación entre el quechua que se habla en Margos, Chaulan, con el quechua que se habla en el Valle del Pillco (Vichaycoto, Nauyan, el Valle) o con el quechua de la zona norte (Acomayo Pillao) lo que refleja la variedad cultural de los pueblos que habitan en el departamento de Huánuco.

Domínguez Condezo, Víctor, RESISTENCIA HEROICA DE LA CULTURA ANDINA, Y PROBLEMAS DE INTERFERENCIA QUECHUA ESPAÑOL. En la primera investigación el autor hace un análisis de la confrontación que existe entre la cultura occidental y la cultura andina y en la segunda, desarrolla un análisis sociolingüístico del quechua en el Huallaga andino.

Smith Terry miembro del Instituto Lingüístico de Verano. RUNASHIMITA YACHACUSHUM, el estudio es una introducción a la lectura y escritura del quechua de Pano. El Instituto Lingüístico de Verano (ILV) en estos últimos años ha desarrollado una serie de estudios sobre el quechua en el Valle del Marañón y el Huallaga, cuyos resultados se han traducido en publicaciones de difusión departamental orientado básicamente a la publicación de textos evangélicos en quechua.

Abad Aire, Eustorgio Eydy y otros (2007) NIVEL DE LECTURA COMPRENSIVA EN QUECHUA Y CASTELLANO EN LOS ESTUDIANTES DEL CUARTO GRADO PRIMARIA DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA VILLA DE MANTA DEL DISTRITO DE OBAS AÑO, arriba a la siguiente conclusión:

El porcentaje de alumnos que comprenden lecturas estructuradas Comparando ambos resultados en castellano es ligeramente superior al porcentaje de alumnos que comprenden lecturas escritas en quechua.

"Una escuela íntegramente en castellano es una de las peores violencias que se le puede hacer a un niño" Marzo, 2006"

¿Cuándo comienza a plantearse la necesidad de formar maestros bilingües?

NACIONAL

León Chinchilla, Yhon Deni y Orihuela Millán, Oscar (2013) en su tesis titulada "PROCESO DE EXTINCIÓN Y DESPRESTIGIO DEL QUECHUAWANKA. EN EL ANEXO DE COCHANGARÁ", arriba a la siguiente conclusión:

- a. El proceso de extinción del Quechua-Wanka de Cochangara, tiene sus raíces en hechos históricos y socioeconómicos, como la llegada de los españoles en el siglo XVI que produjo una crisis en la estructura del sistema social andino, la implementación de las políticas lingüísticas durante la época colonial, la expulsión de los jesuitas y la rebelión de Túpac Amaru II, que afectaron gravemente la vitalidad la de esta lengua, a pesar de que hubo iniciativas para su estudio durante la época republicana. En la actualidad las escasas oportunidades económicas y/o laborales para los hablantes del QuechuaWanka, perjudican a la transmisión intergeneracional de este idioma originario, y la poca voluntad política de las autoridades para implementar las diversas

normativas y políticas lingüísticas no favorece al desarrollo de la vitalidad del Quechua-Wanka

- b. Por el lado del proceso del desprestigio también tiene factores fundamentalmente históricos y culturales, pues a partir del siglo XVI, siglo de la llegada de los españoles, y las políticas de evangelización del III Concilio Limense afectaron negativamente al estatus social de las lenguas originarias, incluyendo al Quechua-Wanka. Las actitudes negativas y los prejuicios que tienen los quechua-hablantes de su variante Wanka, imposibilita que esta lengua originaria goce de un estatus social parecido al del castellano o las variedades sureñas del quechua.

BALBINA CATARI QUISPE (2014) en su tesis titulado “USO DEL QUECHUA COMO RECURSO EDUCATIVO PARA EL DESARROLLO DE LAS CAPACIDADES COMUNICATIVAS EN ESTUDIANTES BILINGUES DEL SEGUNDO GRADO DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA SECUNDARIA AGROPECUARIO “LARIMAYO” DE LA PROVINCIA DE MELGAR” arriba a la siguiente conclusión:

- a. A nivel general, el uso del quechua como recurso educativo influye en forma positiva ($P < 0.0001$) en el desarrollo de las capacidades comunicativas de los estudiantes bilingues de la IESA “Larimayo” de la Provincia de Melgar- Puno, cuya nota promedio mejoró de 9.97 obtenida en la prueba diagnóstica a 13.01 puntos obtenida en la prueba final.

- b. El uso del quechua como recurso educativo influye positivamente en el desarrollo de la expresión oral de los estudiantes bilingües, mejorando su expresión oral en castellano (L2) y mucho más en quechua (L1), sobre todo con la técnica de la narración; sin embargo, el desarrollo de esta capacidad enfrenta con un problema central “el miedo de hablar en público”.
- c. El uso del quechua como recurso educativo influye positivamente en el desarrollo de la comprensión lectora en castellano (L2) de los estudiantes bilingües, sobre todo la comprensión a nivel crítico; sin embargo, el desarrollo de esta capacidad enfrenta con un problema central “la falta de vocabulario o umbral lingüístico” de los estudiantes lo cual dificulta la decodificación y la comprensión.
- d. El uso del quechua como recurso educativo influye positivamente en el desarrollo de la producción de textos escritos en castellano (L2) de los estudiantes bilingües, sobre todo de los textos narrativos, con una relación positiva entre la expresión oral y la producción de textos; sin embargo, el desarrollo de esta capacidad enfrenta con un problema central “el poco conocimiento de la gramática” y la interferencia del quechua trivocálico.

BASUALDO RICAPA, Sandía Milena. Bach. GÓMEZ TACURI, Luzmila. En su tesis titulada “APRENDIZAJE DEL QUECHUA Y AUTOESTIMA EN LOS ESTUDIANTES DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA “ANDRÉS BELLO LÓPEZ”- QUILCATACTA” arriba a la siguiente conclusión:

- a. El grado de aceptación del aprendizaje del quechua aborda específicamente una dimensión relacionado a los rasgos interculturales (liderazgo del docente, inclusión social y exigencias de la enseñanza) en la Institución Educativa “Andrés Bello López”- Quilcatacta, 2017, respecto a ello los resultados nos muestran que los estudiantes se encuentran entre el grado medio (20%) y alto (38%) que hacen un (58%), es decir la mayoría aceptan el aprendizaje del quechua en medio de un conflicto intercultural en nuestra patria.
- b. El nivel de autoestima enfoca una dimensión relacionado a las áreas de la autoestima (sí mismo, social-pares y hogar) en la Institución Educativa “Andrés Bello López”- Quilcatacta, 2017, respecto a ello los resultados nos muestran que los estudiantes se encuentran entre el nivel muy bajo (15%) y bajo (45%) que hacen un (60%), es decir la mayoría de estudiantes tienen una autoestima con serias debilidades como efecto de ser quechua hablantes.

INTERNACIONAL

TESS RENKER, (2014) en su tesis El uso del quechua en el Perú: Una investigación de identidad y performance cultural, arriba a la siguiente conclusión:

- a. Dado los retos constituidos por la sociedad hegemónica peruana junto con la imposibilidad de separar idioma de cultura, es fácil ver que el uso del quechua tiene que ver con mucho más que solo la revitalización y preservación de algún idioma antiguo. Aunque el quechua

frecuentemente inspira discriminación y exclusión, el hablar del idioma también provoca un sentido de propiedad 27 (Hornberger 1988).

- b. El quechua, más que nada, tiene gran importancia entre pueblos indígenas contemporáneos por esta dificultad de desaparecerse o ser olvidado. Marca la perseverancia de culturas quechuas del Perú a pesar de ser oprimidas por un pueblo entero.
- c. El problema no es que peruanos quechua-hablante necesitan cambiar alguna parte de su comportamiento lingüístico, porque ellos ciertamente deberían tener el derecho de usar el quechua como quieran, sino que no existe una cultura que les permita espacio para manejar el idioma por sí mismos. La cultura hegemónica del pueblo peruano aliena a sus pueblos indígenas por excluirles de la sociedad dominante mientras a la vez manipulando definiciones de quienes sean sin consultarles.

2.2. Bases Teóricas

EL IDIOMA QUECHUA

El quechua es el idioma de los incas y la lengua nativa de mayor uso en Sudamérica, se extendió desde el norte de Argentina hasta el Sur de Colombia, abarcando los actuales territorios de Ecuador, Perú y Bolivia. El cronista Bernabé Cobo sostuvo que se hablaron más de 2,000 dialectos en el imperio del Tahuantinsuyo; Guamán Poma nombró 15 idiomas.

Mucha gente piensa que el quechua se originó en el Cuzco en tanto fue la cuna del Tahuantinsuyo, los estudios recientes han demostrado que el lugar de origen de un imperio no necesariamente implica el lugar de origen de una lengua o de la lengua que habla. Se sabe que el Tahuantinsuyo tuvo un desarrollo relativamente tardío en comparación con el quechua. En rigor, la mayor fase expansiva del Imperio incaico realmente ocurrió en el siglo XV, mientras que la expansión del quechua empezó mucho antes, probablemente, hace más de mil años antes de dicha etapa. Entonces, el quechua no tuvo como cuna de origen al Cuzco, sino probablemente a las regiones de la costa central y la serranía inmediata entre Lima y Ancash, localizadas entre los valles de Pativilca-Supe-Huaura- Chancay, aproximadamente hace más de 3000 años (véase Torero, 2002; Cerrón-Palomino, 1987; Beresford y Heggarty, 2010). Desde estos lugares se difundió hacia el norte y el sur en diferentes etapas, y llegó al Cuzco recién en la época de Wayna Qapaq (Huayna Cápac) aproximadamente cien años antes de la conquista española.

La expansión del quechua desde su cuna inicial ubicada en la costa central y la serranía inmediata se dio hacia el norte y el sur en diferentes etapas. Según Torero (2002) y Cerrón-Palomino (1987), en el periodo pre inca, la primera fase expansiva alcanzo los departamentos centrales del Perú: Ancash, Huánuco, Pasco, Junín y Lima.

Actualmente, los estudios señalan que hubo muchas lenguas en el Imperio de los Incas. Los chachapoyas tuvieron su propio idioma, también los Conchucos, los Huancas, los Cholonas de la hoya del Huallaga, los Huánucos, Yauyos, Lucanas Chancas, Pocras, Collas, los pueblos de Quito, Chile y Tucumán, etc. Sin embargo, hay una lengua más relevante que todas las anteriores; el quechua o Runa Simi (boca del hombre), fue la lengua más extendida en el Imperio de los incas y se habla hasta hoy en países como Perú y Bolivia; y por si o lo sabía hay más de 12 millones de personas quechua–hablantes en Sudamérica. Un idioma que lejos de desaparecer, hecha nuevas raíces.

Frente a esta realidad el idioma quechua en nuestra región tiene variantes que se relación con algunas expresiones y en muchos casos estos varían su significado de acuerdo a sus habitantes; es claro mencionar que en la región Huánuco podemos encontrar seis variantes debidamente marcada como: el de Panao, Santa María del Valle y sus afluentes, el de Margos, Ambo-Cayna, Dos de mayo y Huamalies. Esta variante hace que las culturas de cada zona son diversas.

De acuerdo al Documento Nacional de Lenguas Originarias del Perú Ministerio de Educación, 2013) se considera cuatro macro variantes del quechua hablado

en el Perú. (1) Quechua Central hablado en los departamentos de Ancash, Huánuco, Pasco y Junín. En este texto también incluimos las hablas quechuas de Lima (principalmente de la provincia de Cajatambo y algunos distritos de Yauyos y Oyon), así como las hablas de Urpay y otros distritos en las márgenes del río Marañón de la provincia de Pataz (La Libertad) por compartir rasgos lingüísticos comunes. (2) Quechua Sureño hablado en Huancavelica, Ayacucho, Apurímac, Cuzco, Puno, Arequipa y Moquegua. (3) Quechua Norteño hablado en Cajamarca y Lambayeque. 4) Quechua Amazónico hablado en Loreto, Madre de Dios y San Martín. Esta clasificación indica que en nuestro país el quechua registra alta variación dialectal que abarca diferentes niveles de la lengua: fonético – fonológico, morfosintáctico y léxico-semántico.

El idioma quechua como cualquier otra lengua del mundo no se habla de la misma manera entre todos sus hablantes. En el caso del quechua central registra variación en la pronunciación, gramática y vocabulario en todas las áreas geográficas donde se habla. Dicha variación no solo es espacial sino también social. Es decir, no todos los quechua hablantes hablan el quechua de la misma manera, sino sus hablas varían según su edad, sexo, grado de instrucción, etc. Asimismo, en su dimensión histórica el quechua registra variación; así algunas variedades regionales son más conservadoras y; otras, más innovadoras. Por consiguiente, el quechua central registra alta variación, principalmente, en su dimensión histórica, geográfica y social.

Se dice que Fray Domingo de Santo Tomás (fraile dominico), fue el primer misionero en aprender la lengua quechua. Durante su tarea evangelizadora en

Perú, publicó las dos primeras obras en quechua, “la gramática o arte de la lengua general de los indios de los reinos del Perú” y el “Lexicón” (vocabulario de la lengua general del Perú).

En 1680 se da inicio al llamado siglo de oro de la literatura quechua (del Sur). En este periodo se redacta el drama Ollantay. Tras la derrota de Túpac Amaru II (1781), se prohíbe el uso de prendas y lenguas nativas, así como cualquier manifestación de las costumbres o formas de vida, diferentes a las de los invasores. Ocasionando el declive de las élites andinas y generando un estigma social contra el idioma, pero sin lograr que desaparezca por completo.

En 1950, se dio un acelerado proceso de reemplazo de las lenguas indígenas por el castellano (lengua materna de América Latina). En el siglo XX también se oficializó el quechua en Bolivia, Perú y Ecuador, además se implementaron programas de Educación Intercultural Bilingüe (hasta entonces, la instrucción estatal se daba sólo en español). En 1970 la Universidad Ricardo Palma, estableció la enseñanza del idioma quechua en la Facultad de Lenguas Modernas. A finales del siglo XX ya se contaba con las obras como Trilce y el Quijote, en quechua.

Actualmente se habla quechua en la zona occidental de Sudamérica; y es, junto al español, el idioma oficial en países como Ecuador, Colombia, Bolivia, Perú, Chile, y Argentina. Es usado en la región andina, especialmente donde se asientan comunidades indígenas.

Todos los acontecimientos en el proceso de cambio de las costumbres alienantes promovidos por las clases dominantes han originado que el nivel de

pensamiento del hombre del campo a cambiado significativamente, tal es así que llegaron a pensar que el cambio producido es por integrarse a la globalización; sin embargo, no se han percatado que junto a ese cambio se han ido perdiendo las costumbres de nuestros antepasados, que tuvo un gran legado histórico sobre la integración familiar y social.

El tema de educación bilingüe se comienza a dar en los 70. Desde ese momento se comienza a pensar que si se van a tener escuelas bilingües se van a necesitar maestros bilingües. En los 80 se comienza a trabajar desde los institutos superiores pedagógicos cercanos a áreas donde había experiencias de este tipo. Es decir, los ejecutores de proyectos de educación bilingüe, que fueron Ayacucho y Puno; los primeros en el Perú, se acercan a los Institutos Superiores de la zona para involucrarlos en esta tarea y tratar de adecuar los currículos de formación docente para que los maestros salieran mejor preparados para atender estas realidades específicas.

En Puno, ya a fines de los 80 se da una licenciatura en educación y lingüística andina, que está directamente dirigida a formación de maestros para educación bilingüe. Algo similar se da en Ayacucho. A partir de eso se comienza a tener una buena relación con la dirección de Educación Bilingüe en Lima y ellos tratan de influir en la formación docente también. Hay todo un esfuerzo de sensibilizar al sistema primero y de crear las condiciones para formar docentes adecuados a estas realidades. A fines de los 80 también comienza una experiencia bastante interesante en la formación de maestros para la Amazonía peruana, FORMABIAP. Ellos hacen un currículo bastante

innovador, bastante creativo, pensando en que los maestros formados para educación bilingüe en áreas indígenas y en particular para áreas amazónicas no pueden ser formados con un currículo al que sólo se le hacen añadiduras de lenguas o de contenidos, sino que tiene que ser realmente un currículo distinto. Es por eso que se elabora una propuesta, se lleva al ministerio, se discute, se adapta y por el 94 o 95 hay un currículo de formación docente bilingüe que se comienza a probar en algunos ISP andinos. Ya se usa en Iquitos en el FORMABIAP y con las adaptaciones del caso se implementa en algunos institutos de la zona andina.

Los alumnos que llegan a estos ISP son chicos que han sido formados en escuelas rurales de baja calidad y su secundaria ha sido mala. ¿Cuál es el nivel en el que llegan a los Institutos?

Tenemos en los Institutos Superiores jóvenes formándose que no vienen de una escuela bilingüe, que no tienen un desarrollo óptimo en las dos lenguas, además de problemas culturales generales, de lectura, escritura, matemáticas, etc. Son ellos los que van a ser formados en educación bilingüe por maestros que no han sido preparados ni educados en educación bilingüe y que también arrastran problemas de formación. Todos los problemas nacionales de calidad educativa son más sensibles y más evidentes en estas escuelas. Las escuelas rurales si no todas, una terrible y gran mayoría, son unidocentes y multigrado. Son escuelas atendidas en diferentes grados por un solo maestro, por un maestro formado en estas mismas condiciones. ¿Cómo es que han egresado? Heroicamente hicieron su primaria en una escuela unidocente o polidocente,

con huelgas, con paros, con maestros que llegan el martes y se van el jueves, años escolares que comienzan en mayo y vino la helada y vino la sequía y la cosecha y la fiesta y el carnaval y no acabaron nunca un plan educativo. Esos niños son los que están destinados a hacer una mala secundaria

Van a hacer la secundaria, pero no muy lejos, por allí no más, con maestros que tienen más o menos esta misma historia. Ellos acceden a una formación docente que también va a tener sus serias limitaciones y ellos mismos regresan a enseñar a niños ¿qué es lo que podemos esperar? Que estos niños van a reproducir la historia de su maestro con muy pocas diferencias. Frente a esta realidad en nuestra región el gobierno de turno no le ha dado la viabilidad necesaria a fin de tener docentes con capacidades bilingües y producto de ello los cambios se vienen acelerando en el nivel de pensamiento del hombre andino, frente a ello han surgido organismos sin fines de lucro que vienen impulsando la formación de docentes y otros profesionales bilingües para insertar al equipo de profesionales calificados en todos los sectores.

¿Y la solución a este grave problema parte, además de la calidad de la formación docente, por un tema económico?

Sí, tiene que ver. No es determinante, pero es un condicionante. Lugares donde los niños caminan dos o tres horas para llegar a la escuela. Han salido de su casa con un té y un pan en el mejor de los casos. Alguno de ellos, antes de ir a la escuela, ya ha tenido que sacar a las ovejas o hacer algún trabajo doméstico para ayudar a la economía familiar y volviendo de la escuela va a tener que hacer otras tareas domésticas. No son niños a los que estemos

dando realmente el derecho a la educación. Les estamos dando una atención de quinta categoría. Y al maestro igual. El maestro que labora en una escuela rural es un maestro que vive en condiciones de pobreza. Cómo queremos que eleve su capacidad docente, su capacidad de lectura, que sea un maestro creativo, que se informa, que se educa, si apenas le alcanza el sueldo para comer.

El niño que se educa en una zona rural y que no tiene el manejo de la lengua castellana ¿qué posibilidades reales tiene de recibir una buena formación en castellano?

Si la escuela es íntegramente en castellano, para mí, es una de las peores violencias que se le puede hacer a un niño. Un niño, de 5 a 6 años, que llega a la escuela solito, caminando sin desayuno, con todo el panorama descrito, que tiene expectativas y curiosidad por saber qué cosa es eso de la escuela, que los padres hacen todo el esfuerzo para que vaya y lo exigen de las tareas de la casa, con un esfuerzo le compran un cuadernito y resulta que no entiende nada. Y termina el año, Dios sabe cómo, con algunas probabilidades de repetir bastante obvias y encima es sancionado como torpe. Ése es un sistema sumamente cruel. Y ese es el sistema al que se ven sometidos la mayor parte de niños que hablan cualquier otra lengua que no sea el castellano. La atención de educación bilingüe todavía es mínima en relación a las necesidades reales que existen. Son niños que para mí son el ejemplo máximo del heroísmo. Cómo sobreviven a una escuela que los maltrata permanentemente hablándoles en otra lengua y repitiéndoles todo el tiempo

que son tontos, porque no entienden, porque no pueden, porque no saben. Cuando en realidad lo que está pésimamente pensado es el sistema, la modalidad educativa. En otros países, en Europa, por ejemplo, se funciona con el sentido común, ¿qué idioma habla el niño? Pues en ese idioma se le enseña. Es básico. Acá todavía se discute.

La educación intercultural bilingüe como respuesta a la diversidad

Si nos remontamos a la historia, la educación para población indígena se ha sustentado en la idea del Perú como país homogéneo y ha estado fundamentalmente orientada a la asimilación de los pueblos originarios a la sociedad nacional, a la cultura dominante y al mercado laboral. Con este fin se ha impulsado una educación castellanizadora, que ha cuestionado sus estilos de vida y prácticas ancestrales, que ha enfatizado el desarrollo de nuevos hábitos y valores y que ha utilizado la lengua indígena como un medio para el aprendizaje del castellano. Si bien en el contexto del indigenismo del siglo XX surgieron algunas iniciativas puntuales que intentaron tomar en cuenta la lengua y cultura de la población, estas fueron marginales y estuvieron también teñidas de un sesgo civilizatorio.

¿Y cuál es la diferencia de las escuelas EIB?

El niño es atendido en su lengua materna. El mejor terreno para desarrollar capacidades intelectuales es la lengua que maneja. Es un principio básico en pedagogía. En esa lengua, que ellos manejan bien, son competentes. El niño

a los 6 años mantiene una conversación bastante fluida, entonces en esa lengua podrá leer, podrá escribir, podrá hacer matemáticas porque te entiende

¿Y cuándo se introduce el castellano?

La idea es introducir la segunda lengua tan pronto llega el niño a la escuela. Hay que enseñarle castellano, pero hay que enseñárselo bien, no es ni a golpes, ni tampoco con actitud de lástima. Cualquier niño es capaz de aprender una segunda lengua y más de dos si se hace bien. Primero empiezan a trabajar lectura y escritura en la lengua que mejor conocen, que puede ser quechua, aymara, aguaruna y se comienza con el castellano principalmente a nivel oral. Es decir, la premisa de base que tenemos es uno no puede ni leer ni escribir en la lengua que no habla y para hablarlo tiene que desarrollar la competencia comunicativa oral, entender y hablar.

¿Es por esa falta de formación docente que las escuelas EBI no presentan los resultados esperados?

Claro. El Ministerio se limita a decir, pero si el maestro ya domina las dos lenguas, que vaya, es bilingüe. Claro, es bilingüe como hablante, pero no es un docente bilingüe, son cosas distintas. Probablemente es un maestro que lee y escribe en castellano y que la otra lengua, sea cual sea, no la escribe, no la lee ni tuvo jamás la experiencia de enseñar matemáticas o cualquier otra área del conocimiento en esta lengua. Además, hay muchas lenguas que son orales que están en proceso de ser escritas y por haber sido lenguas de otro horizonte cultural no tienen necesariamente el mismo vocabulario que se

requiere para lenguas que han tenido, por ejemplo, un desarrollo matemático del corte cartesiano que tenemos nosotros.

¿Cuál es la oportunidad que tiene un niño que termina la primaria?

Los resultados de las escuelas bilingües están mejorando porque empezamos a tener maestros egresados de ISP bilingües. Yo diría que todavía se pueden hacer muchos ajustes en la formación docente, pero ya empezamos a tener maestros bilingües mejor formados, que entienden el tema, que leen y escriben en las dos lenguas y que son capaces, mal que bien, de desarrollar una clase de matemáticas en quechua, en aymara o en alguna lengua amazónica. Ya hay niños que egresan de primaria más bilingües que antes. Todavía no como nos gustaría que fuera, pero ya hay algunos avances. Todavía falta mucho por hacer. El lenguaje se aprende por la práctica que le das a su uso. Por todo lo que lees más allá de los libros de la escuela. Por los libros, los diarios, los afiches, la publicidad. Y ese material escrito no está presente en las escuelas rurales. Esa es una gran falla del sistema. Estamos pretendiendo que el niño con su Coquito quechua, su Coquito aymara, su Coquito asháninka, se vuelva competente en castellano. Falta proveer todo este material que debe acompañar a la escuela. Aun así, con todas estas dificultades hay cambios notorios en los resultados. Para empezar, se han notado cambios en la autoestima de los niños. Casi te puedes dar cuenta de cuándo estás llegando a una escuela bilingüe antes de entrar por el ruido que hay. Es una señal de salud. Cuando llegas a una escuela del campo y no hay ruido es que algo anda mal y por lo general son escuelas donde los niños y el

maestro no se comunican y el niño tiene miedo y el maestro los asusta, entonces son aulas de un silencio total.

¿La interculturalidad pasa únicamente por el tema de la lengua?

No, pero la lengua es más que un tema. Las lenguas son formas de ver el mundo y creo que eso no lo hemos trabajado todavía en las otras lenguas diferentes al castellano. Creo que sabemos muy poco todavía, por ejemplo, sobre clasificaciones, taxonomía, su organización del mundo, la cosmovisión, la filosofía, la comprensión ontológica del universo. La forma más fácil de llegar es por la lengua que se expresa mayormente en la vida cotidiana. Otro es el que se refiere a los estilos de aprendizaje. No todos aprendemos igual y estos estilos distintos difieren de persona a persona y también difieren de cultura a cultura. El tejido por ejemplo hay gente que lo aprende mirando revistas y siguen instrucciones. Hay pueblos en los que esto se aprende mirando. Hay otras culturas que aprenden más haciendo. Estas diferentes maneras de aprender son propias de culturas y de conocimientos específicos. Nosotros en el aula tenemos por lo general un solo estilo de aprendizaje que es el copiado y la memorización. Y eso se considera haber aprendido. En otras culturas eso no es haber aprendido. Haber aprendido es estar frente a una situación real y actuar y resolverla tal cual como sería en la vida real. Poner una lengua en la escuela no nos garantiza una educación intercultural. Tenemos que ir más allá de la lengua en el sentido que debemos articular estos universos culturales distintos a los nuestros. En Taquile, por ejemplo, no encuentras ni un solo niño que no sepa tejer, sobre todo si es varoncito, porque ellos son los tejedores

por tradición. Sus sistemas de aprendizaje son altamente eficientes. Mientras que nosotros tenemos sistemas escolares que no necesitan mayores comentarios. Entonces tratamos de trasladar métodos bastantes ineficientes para conocimientos que tienen otras formas de transmisión. Hay gente que tiene otra forma de trasladar conocimientos y sobre eso también sabemos muy poco.

Todo pasa por el respeto a las culturas que son diferentes a las nuestras y eso tiene que ver, por ejemplo, con las formas de interrelación. Nosotros estamos cada vez más en la lógica de crear niños respondones, que sepan sus derechos, que se relacionen horizontalmente, que sean autónomos. Estamos fomentando un sentido muy horizontal en aula, de niños que tengan autonomía y esto responde a una manera de ser particular de la ciudad o de un medio urbano. Pero hay sociedades en las que un niño no debe hablar cuando están los adultos. Cuando ellos están, los niños deben escuchar y no pueden tomar la palabra así no más. Poner a estos niños en la escuela y decirles, ya hablen, si el maestro está allí, no es tan fácil. No es sencillo que los niños adopten una conducta que no es propia de su cultura y que además para ellos, no es adecuada, es una violación de conducta. Y ese respeto que ellos demuestran no tiene que ver con el miedo, tiene que ver con el reconocimiento a la sabiduría, a la experiencia. Por eso muchas veces trayendo innovaciones educativas, violentamos formas de conducta de pueblos que no conocemos. De lo que se trata es de respetar sus formas y explicarles que hay otras

culturas que tienen otras maneras y que probablemente si ellos vienen a la ciudad van a tener que aceptar y respetar estas otras formas de conducta.

¿De qué otra manera se pone de manifiesto el hecho que no exista un tema intercultural en nuestras acciones?

El tema del calendario escolar, por ejemplo. Lo normal en una sociedad agrícola es que los niños apoyen a los padres en determinadas faenas. Sin embargo, cuando llegan a la escuela les dicen, lo siento va de lunes a viernes de 8 a 12 y de marzo a diciembre. Eso lo hemos inventado nosotros porque en Lima hay sol en los primeros meses del año y nos vamos a la playa, pero no es una ley como la de la gravedad. Es algo que debería consultarse con las comunidades. Queremos que los niños aprendan, asistan a la escuela, pero sin perjudicar su economía familiar. ¿Cuál sería la mejor forma? Horarios diferenciados, calendarios diferenciados según las regiones. La idea es llegar a los calendarios regionalizados. Por ejemplo, en septiembre, octubre, con el frío que hay, con las heladas, los niños de Puno deberían estar en sus casas y no asistiendo a la escuela con riesgo de enfermarse y morir. Debemos salir del ombligo de Lima y pensar el país de otra manera. Dejar que el país piense, por regiones, por comunidades, de acuerdo a sus necesidades específicas. La educación debe contribuir a mejorar su calidad de vida, no a destruirla.

¿Y qué ocurre con los niños que tienen otra lengua materna y que por diversos factores han tenido que migrar hacia las ciudades?

Tenemos en Lima la mayor población hablante de quechua de todo el continente. Esta es la ciudad con mayor cantidad de quechua hablantes ¿dónde están? Dios sabe. ¿Quién los atiende? Nadie. Los aymaras viven en grandes cantidades en Lima, Unicachi es aymara pero no es solo Unicachi, hay otras zonas. Hay población afro en Ventanilla. Hay alta población shipiba, hay población asháninka. Es decir, la noción de rural nos sirve hasta cierto punto, pero creo que hay que dejar de mirar la educación bilingüe sólo como tema rural.

Educación intercultural bilingüe

La lengua materna no solo es útil para comunicarnos desde que nacemos, sino también sirve para adquirir nuevos conocimientos, pero si la información está en un idioma ajeno, no lograremos ese aprendizaje y el rendimiento del estudiante será inferior al esperado. Por ello, el Ministerio de Educación (Minedu) ha anunciado un mayor soporte pedagógico en 4,000 colegios de educación intercultural bilingüe (EIB), en los que se hablan algunos de los 47 dialectos existentes en el Perú.

Esa disposición incluirá el trabajo con tres indicadores que buscarán asegurar el cumplimiento de este propósito: entrega oportuna de materiales educativos en lenguas originales, maestros que reciban acompañamiento pedagógico, y la atención en el servicio EIB. Este apoyo es vital porque en el país existen

24,964 instituciones educativas bilingües, ubicadas en su mayoría en la Amazonía, al igual que en Cusco, Apurímac y Ayacucho. Atienden a un millón 200,000 niños, de los cuales el mayor porcentaje está en la primaria.

La estrategia para lograr esas metas incluye capacitar a los docentes en temas de programación curricular, como el uso y manejo de los cuadernos de trabajo y la relación que debería tener el maestro con la comunidad, a fin de promover la sostenibilidad de la EIB y el apoyo de los padres en el proceso educativo. De la misma manera, los maestros tendrán acompañantes para promover todo lo relacionado con planes de mantenimiento de la lengua originaria, las tácticas para el castellano como segunda lengua, las competencias para desarrollar matemáticas, y el trabajo con personal social y de ciencia y tecnología.

En el Perú se hace EIB desde hace 50 años, tiempo durante el cual se han redoblado esfuerzos para ampliar este tipo de educación, pero nunca como ahora, que existen las mejores condiciones para garantizar su desarrollo e implementación de manera integral.

Pero también la educación bilingüe debe enfrentar una serie de retos. De acuerdo con el Informe Educación intercultural bilingüe hacia el 2021, de la Defensoría del Pueblo, existe un déficit de 17,900 profesores que dominen la lengua nativa y el español. Justamente lo que el Minedu impulsa es la formación de docentes con estas cualidades para los próximos años. Y si bien es cierto que ha aumentado la cobertura educativa en las zonas indígenas y campesinas, todavía hay 202,113 niños, niñas y adolescentes entre 3 y 17 años que no están matriculados en una institución educativa básica regular.

Expresión oral

Los humanos a diferencia de los animales podemos expresarnos a través de la palabra. La sociedad actual exige un alto dominio de la comunicación tanto oral como escrita. Todas aquellas personas que no pueden expresarse de una forma clara y coherente, y con una mínima corrección, están reduciendo sus expectativas profesionales y sus relaciones personales.

La comunicación oral debe constar de una emisión de información o mensaje, por medio de un comunicador/a (emisor), y una reacción/respuesta al mensaje o información recibida por parte del comunicado (receptor).

Hablar es una actividad social compleja que requiere de multitud de operaciones cognitivas antes y durante la realización del discurso. Esto conlleva que se tengan que poner en práctica diversas estrategias o habilidades específicas de la expresión oral.

Modelo de expresión oral

Según Bygate se distingue dos aspectos en las comunicaciones plurales:

Conocimiento. Son las informaciones que tenemos memorizados, que para ser expresadas exigen el dominio de la lengua. También intervienen aspectos relacionados con la cultura, como por ejemplo modelos culturales o estructura de las comunicaciones.

Habilidades. Son los comportamientos que mantenemos en las comunicaciones orales, tales como la habilidad para adaptarnos al tema, para adecuar el lenguaje, etc.

En la comunicación oral uno de los comportamientos más valorados es el escuchar. Al hacerlo transmitimos a nuestro interior la idea del mensaje que recibimos, y somos capaces de interpretar y comprender lo que nos quiere comunicar. Para lograrlo debemos tener en cuenta lo siguiente: una disposición psicológica basada en que a cuanto más información se tiene se podrá actuar mejor; otra disposición es observar a nuestro interlocutor para hablar en el momento que desea. Evitar realizar otras acciones mientras escuchamos y no juzgar antes de tiempo y lo más importante es usar el cuerpo y los gestos.

LA EXPRESION ESCRITA

La expresión escrita es el modo de exteriorización de ideas, información, sentimientos, reclamos, peticiones, que utiliza el ser humano, plasmando sobre un soporte material o virtual signos gráficos convencionales que varían de acuerdo a cada cultura, y si contienen firma, o pueden de algún modo certificarse como auténticos valen como documentos probatorios, por ejemplos contratos civiles o comerciales, testamentos, títulos de crédito, actas de asamblea, etc.

La expresión escrita fue una elaboración cultural más tardía que la oral, surgiendo alrededor del año 3.000 a. C, y significó un gran avance para la humanidad, a tal punto que marcó convencionalmente el fin de la Prehistoria y el comienzo de Historia.

Por ello la escritura es un proceso cognitivo, puesto que el lenguaje reorganiza y reestructura el pensamiento. Al leer y escribir, hacemos inferencias,

utilizamos nuestros conocimientos previos, adelantamos información, ordenamos, jerarquizamos, resumimos, argumentamos, etc.

Consecuentemente, tomar decisiones es inherente a todo acto de escritura; y, al reflexionar antes y durante el proceso, se resignifican los conocimientos. En este sentido, muchos autores han llamado la atención sobre el hecho de que, como actividad cognitiva, la escritura genera conocimiento (Cassany, 1989; Olson, 2009; Ong, 1987; Rogers y Walling, 2011; Scardamalia y Bereiter, 1992). Frente a la mera función mimética en la que a través de la escritura se almacena el conocimiento —ya criticada por Sócrates en el Fedro de Platón (Lledó, 1991)—, en cualquier ámbito educativo cobra especial relevancia la función epistémica.

Al respecto, Scardamalia y Bereiter, al proponer los dos modelos de procesos de composición escrita —decir el conocimiento y transformar el conocimiento—, subrayan la función epistémica de la escritura, pues «numerosos escritores experimentados aseguran que su comprensión de lo que están intentando escribir crece y cambia durante el proceso de composición» (Scardamalia y Bereiter, 1992, p. 44). Los modelos de procesos de escritura se centran en la dicotomía escritor maduro e inmaduro y, grosso modo, consisten en lo siguiente:

- **Modelo decir el conocimiento:** las actividades de escritura propuestas se basan en la generación de un texto sobre un tema en un género conocido por el escritor. Este no pone en marcha un plan de escritura que atienda a todas las fases del proceso de composición. Un ejemplo de actividad de este modelo

es cuando se solicita al estudiante que escriba su opinión sobre un tema y este lo hace sin plan previo y a partir de todo lo que se le ocurre.

• **Modelo transformar el conocimiento:** en este modelo se parte de la idea de que la composición es un proceso que requiere de un plan previo a través de, por ejemplo, la jerarquización de ideas, esbozos o esquemas. El escritor de este modelo tiene en cuenta a su futuro lector y el proceso de escritura influye en las ideas que presenta sobre el tema que tratan.

Según H. Douglas Brown (2001) la expresión escrita posee una serie de microdestrezas, tales como:

- Reproducir grafemas y adoptar convenciones ortográficas apropiadas.
- Escribir con la rapidez que exige el objetivo que se persigue.
- Utilizar un vocabulario aceptable así como el orden de palabras.
- Emplear las reglas gramaticales de un modo a aceptable.
- Expresar una idea determinada utilizando distintas construcciones gramaticales.
- Utilizar los mecanismos cohesivos propios del lenguaje escrito.
- Usar la formas retóricas y convenciones del lenguaje escrito.
- Realizar de manera adecuada las funciones comunicativas de los textos escritos atendiendo a la forma y al final que se persigue.
- Establecer vínculos y conexiones entre los distintos eventos asignados a tales relaciones, las denominaciones de idea principal, idea secundaria, información nueva, información dada, generalización y simplificación.
- Distinguir entre significado literal e implícito del texto en cuestión.

- Expresar desde el punto de vista cultural referencias específicas que aparecen en el contexto del documento escrito.
- Desarrollar y usar una serie de estrategias de escritura, tales como asegurarse de que el lector interprete el texto correctamente, usar recursos de pre-escritura, escribir con fluidez los primeros borradores, utilizar paráfrasis y sinónimos, pedir ayuda a los compañeros y al profesor y utilizar el feedback para revisar y editar el texto.

Los textos escritos tienen un registro en función al usuario (variedad geográfica y variedad social) y define asimismo la variedad textual y estilística. Por lo que el texto escrito debe cumplir las siguientes normas:

- Uso correcto de la gramática
- Adecuado desde el punto de vista de la variedad y del registro.
- Coherente; debe guardar relación entre sí.
- Cohesivo; la relación entre las distintas partes se produce mediante procedimientos tales como la anáfora, la elipsis. La sustitución, los marcados textuales, etc.

2.3. Definición de Términos Básicos

Interactuar. – Ejercer una acción o relación recíproca dos o más personas o cosas, la maestra forma grupos de trabajo para que los alumnos interactúan entre sí.

La voz. La voz es uno de los aspectos que más protagonismo toma en la comunicación oral, puesto que es el medio por el cual se hacen las emisiones, pero además de ello también brinda información importante sobre el hablante y más cuando la comunicación no se establece de manera directa.

La vocalización. Son los sonidos que realiza el ser humano por medio de la boca, sin utilizar la palabra, puede ser los sonidos onomatopéyicos como los silbidos, la risa, el llanto, la tos, etc. Cada uno de ellos aporta una información importante acerca del estado emocional o la actitud del hablante o del oyente, así como también el grado de sensibilidad entre los interlocutores al tratar ciertos temas.

Optimización. - Buscar la mejor manera de realizar una actividad, es una metodología y un enfoque disciplinado de gestión, cuyo objetivo es mejorar el desempeño.

Acentuación. La acentuación es algo fundamental en la expresión escrita y el alumno debe tomar conciencia de su importancia. Como sabemos, el aprendizaje de la ortografía no puede reducirse a unas cuantas riormas; sin embargo, no ocurre lo mismo con la acentuación, la cual puede resumirse en unas reglas fáciles de aprender y practicar y que cualquier manual puede ofrecernos.

Ortografía. En realidad, son muy pocas las orientaciones generales que pueden darse para una ortografía correcta, pero creemos que es conveniente que el alumno lea 284 textos previamente seleccionados para reflexionar

sobre usos muy concretos que en ellos aparecen y que le serán de gran utilidad.

Puntuación. Para comprender cuándo podemos utilizar los diferentes signos de puntuación, proponemos partir de textos donde se haga uso variado de los mismos.

Expresión y comprensión de textos. Una adecuada expresión escrita presupone la comprensión de cuanto se lee. El alumno que se expresa con claridad y corrección comprende perfectamente lo que está escrito.

2.4. Bases Epistémicas

“... el lenguaje humano exige que sea todo el ser el que se exprese y esto no puede hacerse por medio de unos signos aprendidos convencionalmente, ficticios e impersonales; la expresión es para el ser humano una manera de realizarse, de constituirse, de irradiarse. Ser es hacerse: todo hombre está en acto. Hemos pues de valorar los signos como significantes y no solo como portadores estáticos de significados específicos e invariables”. German Parra Alvarracin.

Castellà y Vilà i Santasusana (2005) sugieren caracterizar la lengua oral formal en relación a sus rasgos contextuales, discursivos y lingüísticos. En relación al contexto, la lengua oral formal está mediada por el aprendizaje escolar y comparte con la conversación prototípica el hecho de que su producción se produce en tiempo real mediante el canal acústico en un contexto situacional

compartido entre emisor y receptor. Aunque en la lengua oral formal, a diferencia de la conversación, se supone una intervención unicontrolada, en la cual los turnos de palabra están limitados y son eventualmente gestionados por el emisor. Los rasgos discursivos de la lengua oral formal aluden a un discurso formal que generalmente es expositivo y monologado y corresponden a discursos informativos muy planificados que requieren una organización cuidadosa del tema de la exposición y la estructura de la misma.

- a) La comunicación humana es un fenómeno social en cuanto posibilita la coordinación de conductas de los sujetos (individuos, instituciones, organizaciones...) en los sistemas sociales humanos.
- b) La comunicación humana es un fenómeno cultural por que se realiza esencialmente a través de conductas aprendidas (lenguaje, gesticulación, etc.)
- c) La comunicación humana es un fenómeno de interacción simbólica porque consiste en la manipulación y producción de sentidos a través de diversas clases de signos y sistemas de signos.
- d) La comunicación humana se caracteriza por requerir una autoconciencia individual que permita la producción de significados, la identificación de los sujetos que participan en ella y la orientación intencional de los procesos comunicativos. Juan Miguel Aguado.

CAPITULO III

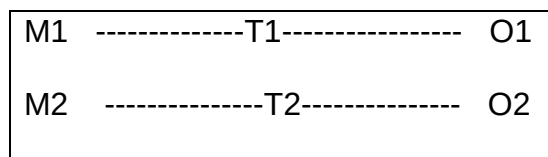
3. METODOLOGÍA

3.1. Nivel y Tipo de Investigación

Según Sierra Bravo la investigación es de tipo no experimental DESCRIPTIVO, para recolectar información relevante en varias muestras con respecto a un fenómeno, social lingüístico.

3.1 Diseño y Esquema de la Investigación

El diagrama es el siguiente:



Donde:

M1, M2, Representan a cada una de las muestras;

T1,T2, Momentos en que se hace la observación

O1, O2, La información (observaciones) recolectada en cada uno de las muestras.

3.2. Población y Muestra

3.2.1. Determinación de la Población

Nuestra población es la Institución Educativa Integrado N° 32218 de Ayapiteg, Chavinillo, Yarowilca; Huánuco.

GRADO	VARONES	MUJERES	TOTAL
1er.	2	2	4
2do.	8	7	15
3ro.	3	1	4
4to.	2	6	8
5to.	10	0	10
6to.	5	5	10
Total			51

3.2.2. Selección de la Muestra

La muestra con la que se trabajó fue intencionada por conveniencia y se determinó la no probabilística, la misma que está conformado por los alumnos del 5^{to}. Y 6^{to} grado, correspondiente al V Ciclo; quedando conformado de la siguiente manera:

GRADO	VARONES	MUJERES	TOTAL
5 ^{to}	10	-	10
6 ^{to} .	5	5	10
TOTAL	15	5	20

Fuente: Nómina de matrícula 2018

3.3. Definición Operativa del Instrumento de Recolección de Datos

Se elaboró guías de observación relacionado al tema de investigación: El quechua en la expresión oral y escrita de los estudiantes, para su formulación se adaptó de acuerdo a las características y objetivos requeridos.

La guía de observación fue elaborada teniendo en cuenta las dimensiones de la variable expresión oral y la escritura en el idioma quechua. La estructura de la guía de observación es clara y sencilla.

TÉCNICAS	INSTRUMENTOS
Observación	• Lista de cotejo • Guía de observación • Ficha de campo o registro de observación.
Escala de actitudes Registrar la información. Análisis y procesamiento de datos.	• Escala de likert
Observación: (Valdez J. 2010) es la técnica de la recolección de datos a través de la percepción directa de los hechos educativos que en este caso se realiza a través de la observación de sesiones de aprendizaje. Se realizará una observación abierta.	Los instrumentos: (Hernández, 1991) Los instrumentos de la investigación, sirven para recoger los datos de la investigación. Donde el instrumento de medición se adecua para registrar los datos observables, de forma que representen verdaderamente a las variables que el investigador tiene por objeto.

3.4. Técnicas de Recojo, procesamiento y presentación de Datos

Para el análisis descriptivo de los datos obtenidos de las observaciones se hizo uso de la estadística descriptiva, básicamente para interpretar el uso del idioma quecha en la expresión oral y escrita de los estudiantes. Las mismas que están basados en las dimensiones e indicadores del trabajo propuesto.

TÉCNICAS	INSTRUMENTOS
Cuadros estadísticos	• Cuadro estadístico • Tabulación de datos

CAPÍTULO IV

4. RESULTADOS

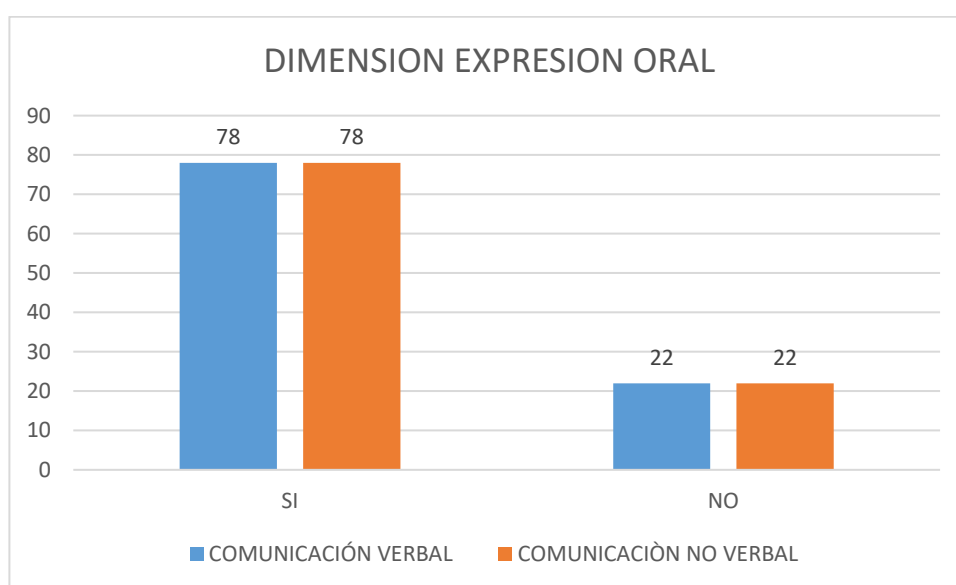
4.1. ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE RESULTADOS

TABLA N° 1: OBSERVACION DE LAS DIMENSIONES EXPRESION ORAL Y ESCRITA DE LOS ALUMNOS DE LA INSTUTUCION EDUCATIVA INTEGRADA N°32218 DE AYAPITEG, CHAVINILLO, YAROWILCA, HUÁNUCO; 2018

Nº	COMUNICACIÓN VERBAL (5)		COMUNICACIÓN NO VERBAL (5)		PLANIFICACIÓN ESCRITA (1)		PRODUCCION ESCRITA (3)		REVISIÓN ESCRITA (1)	
	SI	NO	SI	NO	SI	NO	SI	NO	SI	NO
1	2	3	1	4	0	1	0	3	0	1
2	5	0	5	0	1	0	2	1	0	1
3	5	0	5	0	0	1	0	3	0	1
4	0	5	0	5	0	1	0	3	0	1
5	5	0	5	0	0	1	0	3	0	1
6	5	0	5	0	0	1	0	3	0	1
7	4	1	5	0	0	1	0	3	0	1
8	5	0	5	0	1	0	1	2	0	1
9	5	0	5	0	0	1	0	3	0	1
10	1	4	3	2	0	1	0	3	0	1
11	5	0	5	0	0	1	0	3	0	1
12	5	0	5	0	1	0	2	1	0	1
13	4	1	5	0	0	1	0	3	0	1
14	5	0	4	1	0	1	0	3	0	1
15	5	0	5	0	1	0	2	1	0	1
16	4	1	5	0	0	1	0	3	0	1
17	5	0	5	0	0	1	1	2	0	1
18	5	0	5	0	1	0	0	3	0	1
19	2	3	0	5	0	1	0	3	0	1
20	1	4	0	5	0	1	0	3	0	1
	78	22	78	22	5	15	8	52	0	20

CUADRO N 1: RESULTADO DE LA DIMENSION EXPRESION ORAL DE LOS ALUMNOS DE LA INSTITUCION EDUCATIVA INTEGRADA N°32218 DE AYAPITEG, CHAVINILLO, YAROWILCA, HUÁNUCO; 2018

Nº	EXPRESION ORAL	SI	NO	TOTAL
1	COMUNICACIÓN VERBAL	78	22	100
2	COMUNICACIÓN NO VERBAL	78	22	100
	TOTAL	156	44	200



INTERPRETACIÓN:

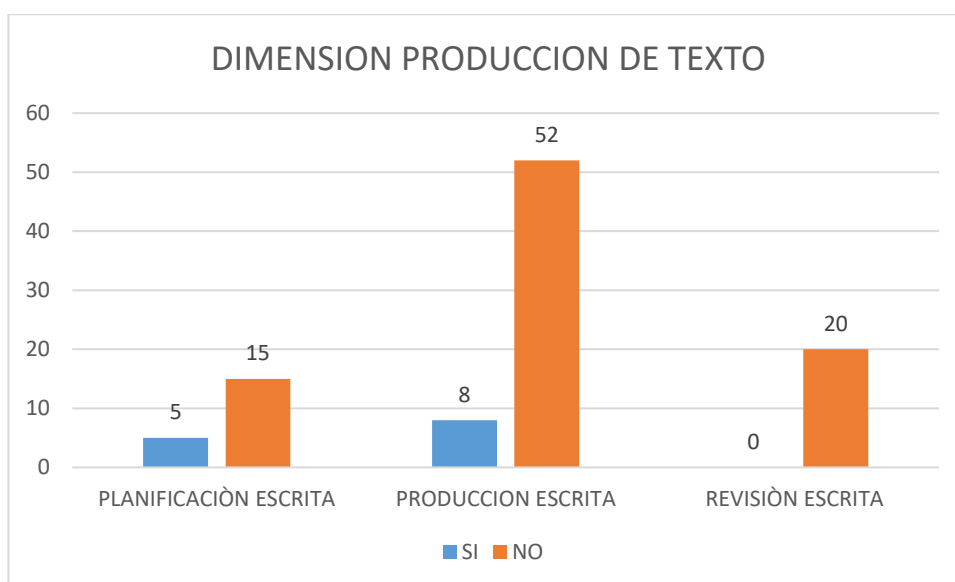
De acuerdo al cuadro N° 1 y su respectivo grafico de la dimensión expresión oral en lo referente a una comunicación verbal y no verbal los resultados obtenidos nos muestran que en ambos casos los resultados son similares tales como: en la comunicación verbal los resultados en lo referente a la escala de Sí y No se tiene que en ambos casos tanto verbal como no verbal el resultado afirma que el 78% de los niños definen que tienen esas condiciones básicas de expresión oral en tanto que solo un 22% en las dos escalas (Sí - No)

determinan que no cuentan con un manejo adecuado de la comunicación verbal como el de la comunicación no verbal.

Estos resultados nos demuestran que los estudiantes de la Institución Educativa Integrada N°32218 de Ayapiteg, Yarowilca – Huánuco se desenvuelven con mayor fluidez en lo concerniente a la expresión oral, solo un porcentaje mínimo de los mismos no lo hacen debido a muchos factores que material de otra investigación para determinar el porqué de dicha dificultad.

CUADRO N° 2: RESULTADO DE LA DIMENSION ESCRITA DE LOS ALUMNOS DE LA INSTITUCION EDUCATIVA INTEGRADA N°32218 DE AYAPITEG, CHAVINILLO, YAROWILCA, HUÁNUCO; 2018

N°	ESCRITURA	SI	NO	TOTAL
1	PLANIFICACIÓN ESCRITA	5	15	20
2	PRODUCCION ESCRITA	8	52	60
3	REVISIÓN ESCRITA	0	20	20
	TOTAL	13	87	100



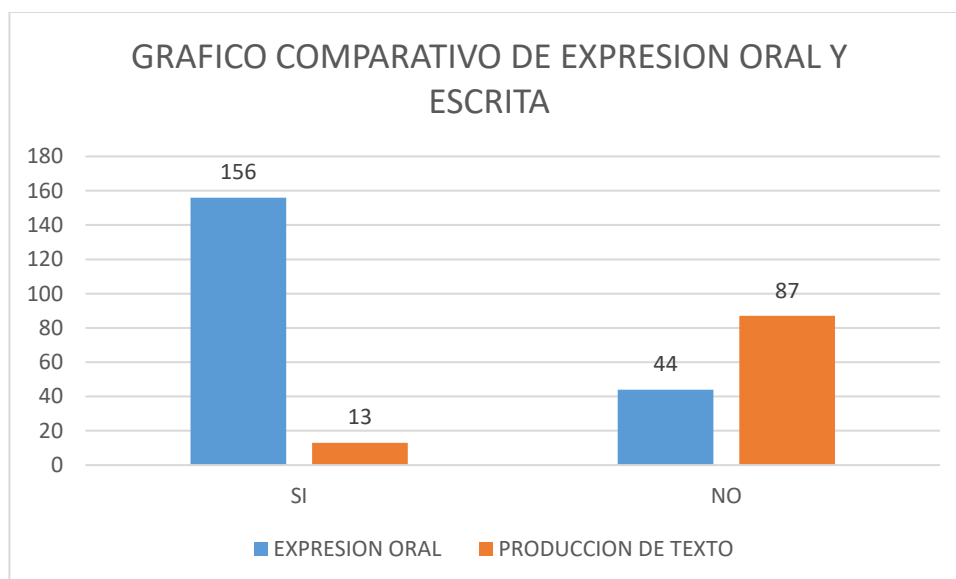
INTERPRETACION:

Al analizar los resultados del cuadro N° 2 y su respectivo gráfico, con respecto a la dimensión de producción escrita, a través de la planificación de escritura, la producción escrita y la revisión escrita se encontró un resultado no tan alentador como el caso de la expresión oral; los resultados arrojaron lo siguiente: solo 13 estudiantes pueden realizar la acción de la producción escrita solo en planificación con 5 estudiantes y producción con ocho de ellos,

aquí podemos encontrar que 3 de ellos lo hacen sin ninguna planificación; en tanto que en la revisión no tienen a ningún estudiante que sepa realizar dicho trabajo, esta información se comprobó con la aplicación de diversas propuestas planteadas (canciones, cuentos y adivinanzas) en tanto que en la parte que corresponde a la no ejecución de la producción escrita encontramos que 87 participantes no tienen dicha condición.

CUADRO N° 3: RESUMEN DE LAS DIMENSIONES DE EXPRESION ORAL Y ESCRITA DE LOS ALUMNOS DE LA INSTITUCION EDUCATIVA INTEGRADA N°32218 DE AYAPITEG, CHAVINILLO, YAROWILCA, HUÁNUCO; 2018

Nº	DIMENSION	SI	NO	TOTAL
1	EXPRESION ORAL	156	44	200
2	ESCRITURA	13	87	100
	TOTAL	169	131	300



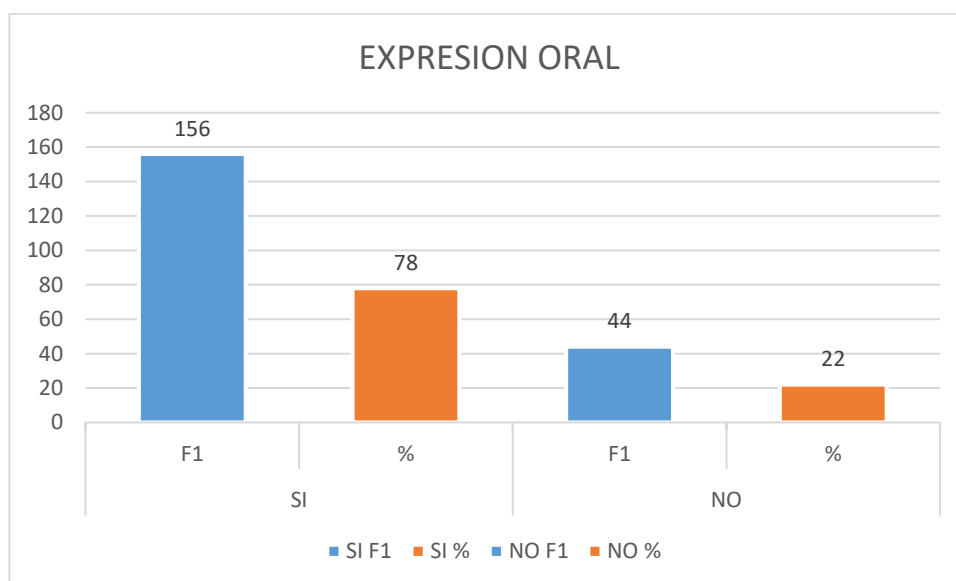
INTERPRETACIÓN:

Dentro del cuadro resumen según el cuadro N° 3 y su gráfico en lo referente a las dos dimensiones (expresión oral y producción escrita), se determina que en la escala valorativa Sí, encontramos 169 respuestas asertivas en tanto que en la escala del No, se tiene 131 respuestas negativas; cabe señalar que en relación a la expresión oral los resultados en forma total son 200 en tanto que

en lo referente a la producción escrita se tiene solo 100 respuestas; haciendo un total de 300 respuestas en ambas dimensiones.

CUADRO N° 4: PORCENTAJE DE LA DIMENSION EXPRESION ORAL DE LOS ALUMNOS DE LA INSTITUCION EDUCATIVA INTEGRADA N°32218 DE AYAPITEG, CHAVINILLO, YAROWILCA, HUÁNUCO; 2018

N°	DIMENSION	SI		NO	
		F1	%	F1	%
1	EXPRESION ORAL	156	78	44	22

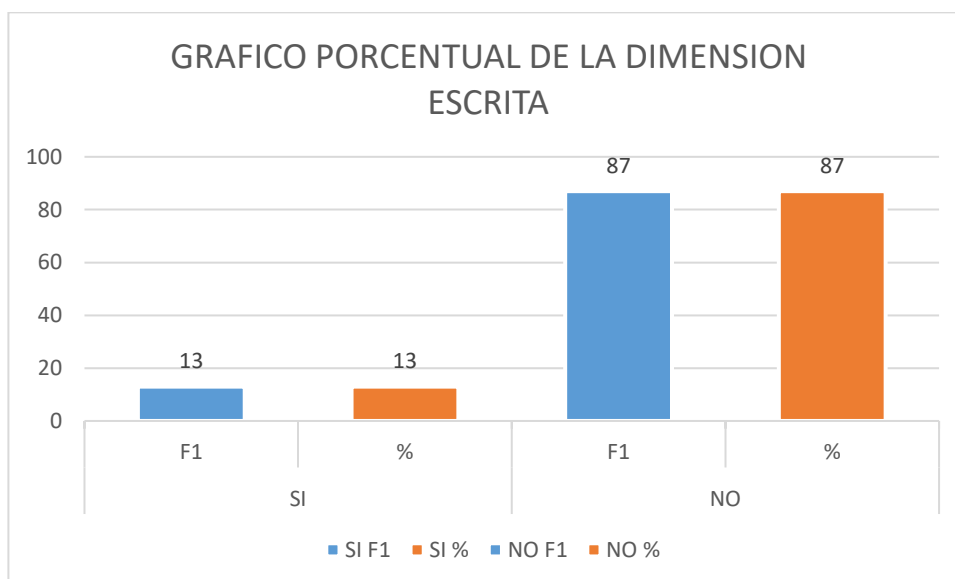


INTERPRETACION:

Al analizar el cuadro y grafico porcentual con respecto a la expresión oral podemos notar que 156 estudiantes tienen condiciones básicas de expresión oral lo cual representa un 78% del total de la muestra 44 de ellos no tienen dichas condiciones básicas de expresarse con fluidez lo cual representa un 22% de estudiantes.

CUADRO N° 5: PORCENTAJE DE LA DIMENSION ESCRITA DE LOS ALUMNOS DE LA INSTITUCION EDUCATIVA INTEGRADA N°32218 DE AYAPITEG, CHAVINILLO, YAROWILCA, HUÁNUCO; 2018

N°	DIMENSION	SI		NO	
		F1	%	F1	%
1	ESCRITURA	13	13	87	87



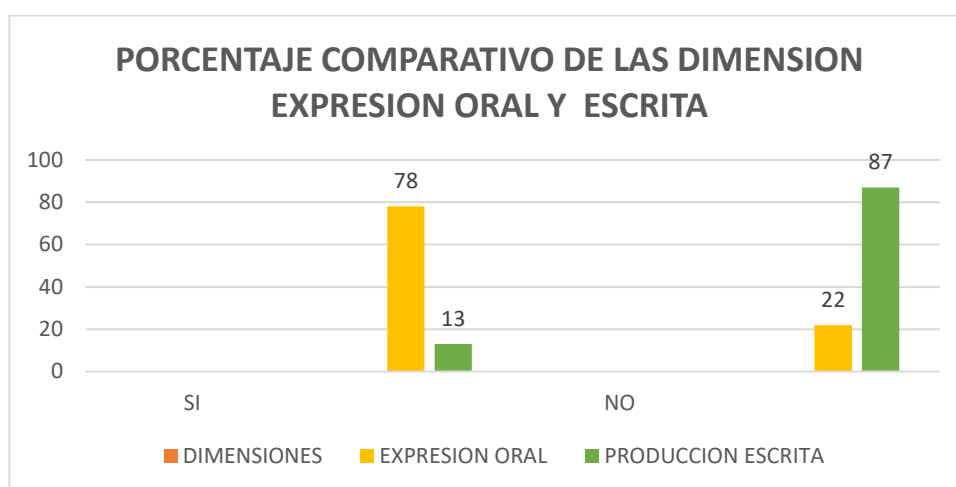
INTERPRETACION:

Según el cuadro y grafico porcentual con respecto a la dimensión de producción escrita encontramos un resultado no significativo como en el caso de la expresión oral, es decir los resultado son negativos ya que 87 respuestas así lo definen, y esto a su vez sería el 87 % que no tienen la condición de manejar los ítems propuestos para su evaluación (Planificación, producción y revisión) eso indica que los niños de la Institución Educativa Integrada N° 32218 de Ayapiteg, Yarowilca – Huánuco no están preparados para realizar un producción escritos de lo que se había propuesto (cuentos, canciones y

adivanzas) en el idioma quechua y un poco más preocupante sobre el conocimiento de las reglas de escritura en su idioma originario; sin embargo se tiene a un 13% de los estudiantes de la muestra dan algunos indicios sobre la escritura pero en situaciones no tan reales como la que se debe tener en el idioma castellano.

CUADRO N° 5: PORCENTAJE COMPARATIVO DE LAS DIMENSION EXPRESION ORAL Y PRODUCCION ESCRITA DE LOS ALUMNOS DE LA INSTITUCION EDUCATIVA INTEGRADA N°32218 DE AYAPITEG, CHAVINILLO, YAROWILCA, HUÁNUCO; 2018

N°	DIMENSIONES	SI		NO	
		F1	%	F1	%
1	EXPRESION ORAL	156	78	44	22
2	ESCRITA	13	13	87	87
	TOTAL	169	56.33	131	43.7



INTERPRETACION:

Al realizar la comparación de las dos dimensiones de tanto de la expresión oral como la de producción escrita encontramos una tremenda diferencia entre ambas dimensiones en lo que respecta a la expresión oral donde encontramos un dominio significativo del 78% frente a un 13% en producción escrita, se sobre entiende que si hay un dominio de la expresión oral, la producción escrita debe de ir de mano, esto por el nivel educativo de los niños, porque así lo establece el currículo nacional; sin embargo es mucho mayor los que no

dominan la producción escrita según lo señalado ya que se puede observar que el 87% no tienen las condiciones necesarias para cumplir dicho propósito.

4.2. PRUEBA DE HIPÓTESIS

Tabla de índices correlacionales de Pearson

Correlaciones

		Expresion oral SI	Expresion oral NO	Produccion de texto SI	Produccion de texto NO
Expresion oral SI	Correlación de Pearson	1	-1,000**	,363	-,372
	Sig. (bilateral)		,000	,115	,107
	N	20	20	20	20
Expresion oral NO	Correlación de Pearson	-1,000**	1	-,363	,372
	Sig. (bilateral)	,000		,115	,107
	N	20	20	20	20
Produccion de texto SI	Correlación de Pearson	,363	-,363	1	-,992**
	Sig. (bilateral)	,115	,115		,000
	N	20	20	20	20
Produccion de texto NO	Correlación de Pearson	-,372	,372	-,992**	1
	Sig. (bilateral)	,107	,107	,000	
	N	20	20	20	20

** . La correlación es significativa en el nivel 0,01 (2 colas).

4.2.1. Prueba de hipótesis general

Al observar el resultado del coeficiente de Correlación lineal simple r de Pearson, entre las variables: X (Expresión oral) y la variable Y (escrita), no tienen un valor de relación $r = -0.372$, lo cual indica que entre ambas variables existe una ínfima correlación al 0,107 (1%)

Por tanto, de la contrastación de la Hipótesis general, luego de haber verificado la Correlación de Pearson $r = 0.372$, según Hernández y otros (2010) en la escala se ubica entre 0.30 a 0.40, se aceptó la hipótesis del investigador quién afirma: que el uso del idioma quechua es trascendental en la expresión oral y no en la escrita de los estudiantes de la Institución Educativa N° 32218 – Ayapiteg, Chavinillo, Huánuco 2018.

4.2.2. Prueba de hipótesis específica 1

Al observar el resultado del coeficiente de Correlación lineal simple r de Pearson, entre las variables: X (Expresión oral) y la dimensión Y1 (escrita), tienen un valor de relación $r = 0.363$, lo cual indica que entre ambas variables existe una escasa correlación y dicha relación no es significativa al 0,01 (1%)

Por tanto, de la contrastación de la Hipótesis específica 1, luego de haber verificado la Correlación de Pearson $r = 0.363$, según Hernández y otros (2010) en la escala se ubica entre 0.35 a 0.40, entonces no se aceptó la hipótesis del investigador quién afirma: Que si hay un nivel de aceptación de la expresión

oral en el idioma quechua se tendrá una escrita significativa en los estudiantes de la Institución Educativa N^a 32218 – Ayapiteg, Chavinillo, Huánuco 2018.

Prueba de hipótesis específica 2

Al observar el resultado del coeficiente de Correlación lineal simple r de Pearson, entre las variables: X (Expresión oral) y la dimensión Y2 (escrita), tienen un valor de relación $r = 0.363$, lo cual indica que entre ambas variables existe una escasa correlación y dicha relación es significativa al 0,01 (1%)

Por tanto, de la contrastación de la Hipótesis específica 2, luego de haber verificado la Correlación de Pearson $r = 0.363$, según Hernández y otros (2010) en la escala se ubica entre 0.35 a 0.40, no se aceptó la hipótesis del investigador quién afirma: Si se revalora el uso de la lengua materna entonces el nivel cultural crecerá en los estudiantes de la Institución Educativa N^a 32218 – Ayapiteg, Chavinillo, Huánuco 2018.

Prueba de hipótesis específica 3

Al observar el resultado del coeficiente de Correlación lineal simple r de Pearson, entre las variables: X (Expresión oral) y la dimensión Y3 (escrita), tienen un valor de relación $r = 1.000$, lo cual indica que entre ambas variables existe una muy buena correlación donde la relación significativa es al 0,01 (1%)

Por tanto, de la contrastación de la Hipótesis específica 3, luego de haber verificado la Correlación de Pearson $r = 1.000$, según Hernández y otros (2010) en la escala se ubica entre 0.80 a 1.00, no se aceptó la hipótesis del investigador quién afirma: Que a mayor influencia del idioma quechua mayor será expresión oral y la escritura en los estudiantes de la Institución Educativa N° 32218 – Ayapiteg, Chavinillo, Huánuco 2018.

4.3. Discusión de resultados

Los resultados de la prueba de hipótesis del coeficiente correlacional lineal simple r de Pearson entre las variables: Expresión oral y la variable escritura tienen un valor de relación $r = 0.372$, lo indica que entre ambas variables existe una ínfima correlación al 0,107 y dicha relación es significativa al 0,01 (1%); por la que se determinó que La expresión oral influye no significativamente en la producción escrita de los estudiantes de la Institución Educativa N^a 32218 – Ayapiteg, Chavinillo, Huánuco 2018; E. Lenneberg en 1967, demostraron que personas con determinados problemas cerebrales pueden desarrollar cierto lenguaje oral aunque no escrito, proceso que no ocurre al revés. Esta teoría parece ratificarse por el hecho de que todavía existen lenguas habladas en el mundo que no tienen forma escrita y cuyos hablantes, en el caso de poder adquirir un alfabeto, deben hacerlo en una lengua diferente a la suya. Podríamos resumir que escribir es más difícil que hablar, afirmación que parece confirmar que la PE sea la destreza lingüística con la que los propios hablantes nativos tienen más problemas y que no acaba de ser dominada por todos. Intentemos saber a qué se debe este hecho mediante un acercamiento a la descripción de los rasgos, los perfiles, las características que hacen a la PE más difícil, y, por tanto, más susceptible al error.

La práctica de actividades lúdicas en la clase de lengua debe llevar al alumno a compaginar lo lingüístico y lo cultural, la lengua y la “literatura”, lo que sirve

para ayudarlo a mejorar su dominio de la lengua al mismo tiempo que le permite acceder a obras “literarias”, y a mejorar sus habilidades lectoras.

Con la determinación de los aportes por el desarrollo de la escritura el estudiante debe tener en cuenta su bagaje cultural en su lengua materna y de esta manera contribuir con la literatura, para de esta manera lograr el dominio de su lengua tanto oral como escrito y esto le permite ampliar su información con respecto a otras culturas.

4.4. CONCLUSIONES

1. Con el objetivo general:

Al analizar la prueba de hipótesis general de las variables (expresión oral y escrita) se demostró que no existe un valor de relación significativa al 0,107 (1%) y después de verificar la correlación de Pearson $r = 0,372$, se acepta la hipótesis del investigador, donde afirma que el uso del idioma quechua es trascendental en la expresión oral y no en la escrita de los estudiantes de la Institución Educativa N° 32218 – Ayapiteg, Chavinillo, Huánuco 2018.

2. Con el objetivo específico 1:

Después de hallar la prueba de hipótesis N° 1 con un coeficiente de correlación lineal simple r de Pearson entre las variables x (expresión oral) y la dimensión $Y1$ (escritura) tiene una relación $r = 0,363$ que determina que entre ambas variables existe una escasa correlación y dicha relación no es significativa al 0,01 (1%).

Por tanto, de la contrastación de la Hipótesis específica 1, luego de haber verificado la Correlación de Pearson $r = 0.363$, según Hernández y otros (2010) en la escala se ubica entre 0.35 a 0.40, no se aceptó la hipótesis del investigador quién afirma: Que si hay un nivel de aceptación de la expresión oral en el idioma quechua se tendrá una escritura significativa en los estudiantes de la Institución Educativa N° 32218 – Ayapiteg, Chavinillo, Huánuco 2018.

3. Con el objetivo específico 2:

Al observar los resultados de la prueba de hipótesis específico N° 2 donde el coeficiente de correlación lineal simple r de Pearson de las variables X (expresión oral) y la dimensión Y_2 (escrita) se tiene un valor relación $r = 0,363$ que determina que entre ambas variables existe una escasa correlación y dicha relación es significativa al 0,01 (1%)

Por tanto, de la contrastación de la Hipótesis específica 2, luego de haber verificado la Correlación de Pearson $r = 0.363$, según Hernández y otros (2010) en la escala se ubica entre 0.35 a 0.40, no se aceptó la hipótesis del investigador quién afirma: Si se revalora el uso de la lengua materna entonces el nivel cultural crecerá en los estudiantes de la Institución Educativa N° 32218 – Ayapiteg, Chavinillo, Huánuco 2018

4. Con el objetivo específico 3:

Al observar el resultado de la prueba de hipótesis específico N° 3 se establece que el coeficiente de correlación lineal simple r de Pearson de las variable X (expresión oral) y la dimensión Y_3 (escrita) se obtuvo una relación $r = 1,000$ que determina que entre ambas variables hay una muy buena correlación donde la relación significativa es al 0,01 (1%).

Por tanto, de la contrastación de la Hipótesis específica 3, luego de haber verificado la Correlación de Pearson $r = 1.000$, según Hernández y otros (2010) en la escala se ubica entre 0.80 a 1.00, no se aceptó la hipótesis del investigador quién afirma: Que a mayor influencia del idioma quechua mayor será expresión oral y escrita en los estudiantes de la Institución Educativa N^a 32218 – Ayapiteg, Chavinillo, Huánuco 2018.

4.5. SUGERENCIAS

- A la comunidad educativa tomar en cuenta el presente trabajo de investigación como base para otras investigaciones con el objetivo de contribuir en el fortalecimiento de nuestro idioma madre de la cultura peruana llena de valores ancestrales
- A los docentes de todos los niveles educativas, para que tomen en cuenta la presente investigación para promover el fortalecimiento de nuestro idioma quechua en los niños y niñas a su cargo, para así evitar la alienación de otras culturas en sus aulas.
- A los directores de las Instituciones Educativas de las áreas urbanas, urbano marginales y rurales a fomentar una escuela promotora de las lenguas indígenas en las aulas y sus respectivas comunidades de su ámbito laboral.
- A la Universidad Nacional Hermilio Valdizán promover la continuidad de la investigación con los docentes, pero en la parte experimental para fortalecer nuestra identidad.

4.6. BIBLIOGRAFIA

ABENDAÑO F. y otros (2006), El Desarrollo de la Lengua Oral, Ediciones Homo Sapiens. Argentina.

BASTARDAS, A. (1996), "Política y planificación lingüísticas". En Carlos Martín Vide (ed) **Elementos de lingüística**. Barcelona: Octaedro. 341-356

CARRION R. (2003), Lingüística en Quechua Ed, San Marcos Lima Perú.

CHAVEZ, O. (2017), Urin Qichwa, Grupo Textos SAC, IIMA

DERRAMA MAGISTERIAL, (2014) Revista pedagógica Palabra del Maestro N°40-año 14 de junio del 2004 Lima Perú.

DOMINGUEZ V. (1988), Heroica resistencia de la Cultura Andina Centro Regional de Estados Andinos Huánuco Perú.

HEGGARTY P. Orígenes y diversidad del quechua
www.quechua.org.uk/Sounds [de 20]

MINISTERIO DE EDUCACIÓN, (2018), Chawpi qichwata alli qillqanapaq maytu, Editorial CONSORCIO SAN PEDRO - PACÍFICO – CECOSAMI, Lima Perú

MINISTERIO De EDUCACIÓN, (2013), Hacia una Educación Intercultural Bilingüe de Calidad, Lima Perú.

RIQUEZ E. (1998), Realidad Nacional, Universidad Nacional Inca Garcilaso de la Vega. Lima – Perú

SIERRA, R. (1994), Técnicas de Investigación Social, Editorial Paraninfo, España.

PABLO, S. y SOTO, E. (2019), Quechua de la Sierra Central del Perú, Editorial Súper Gráfica EIRL, Lima

SUAZO, G. (2001). Nueva Ortografía Práctica. Madrid: EDAF.

Renker, T. (2014), "El uso del quechua en el Perú: Una investigación de identidad y performance cultural". Honors Theses and Capstones

TUNQUE, D. (2017), Antología Quechua idioma de los inkas, Editorial moderna, Cuzco.

TUNQUE, D. (2019), Diccionario Bilingüe Quechua – Castellano, Gustavo Impresores, Cuzco.

WEBER D. (1996), Una Gramática del Quechua del Huallaga.

ANEXO

Lectura para aplicación de redacción y expresión oral en el idioma quechua

La joroba de los búfalos

Leyenda de Canadá

Hace muchos, muchísimos años, los búfalos no tenían joroba. Cuenta una leyenda de la tribu americana de los Chippewa, que hubo una vez un búfalo al que, más que a ningún otro, le gustaba correr y correr por las praderas que hay junto a los Grandes Lagos en Canadá. Sus leales amigos, los zorros, solían correr delante de él para avisar al resto de los animales que el búfalo iba a pasar por allí y debían apartarse, pues era tal su poderío y su fuerza que lo arrasaba todo.

En cierta ocasión, el búfalo lo hizo a demasiada velocidad. Desgraciadamente, los zorros se habían olvidado de advertir a unos pajaritos que tenían sus nidos en el suelo, en medio del camino. Cuando el enorme animal pasó por encima, los nidos quedaron destrozados y los pajaritos heridos.

Los lamentos de estas pequeñas e indefensas aves llegaron a oídos de Nanabozho, el dios de los animales, que apareció en el lugar decidido a impartir justicia ante semejante atropello. Su soberana presencia intimidó a los animales que vivían por allí y que, horrorizados, habían presenciado el suceso. Pacientemente, esperaron a que el dios sabio y justo emitiera un veredicto.

Sin decir ni una palabra, Nanabozho se acercó al búfalo y, con su pesado bastón, le golpeó los hombros. El búfalo, asustado, bajó la cabeza para no mirar, temiendo que el dios le propinara otro bastonazo. Pero no fue así. Nanabozho se aclaró la garganta y dictó una sentencia.

– Tu actitud ha sido miserable. A partir de hoy, siempre llevarás una joroba sobre los hombros y la cabeza gacha como símbolo de vergüenza.

Seguidamente, les tocó el turno a los zorros. Ellos habían sido cómplices del desastre por no ayudar a impedir la tropelía. El dios les miró con severidad y ellos, temiéndose una buena reprimenda, echaron a correr para librarse del castigo. No se les ocurrió otra cosa mejor que esconderse bajo tierra para que el dios no les encontrara, así que se pusieron a escarbar desesperados y se camuflaron en agujeros. Pero era imposible engañar al poderoso Nanabozho: les localizó y, como al búfalo, les impuso también una dura sanción.

– Vosotros también merecéis pagar por lo que hicisteis. A partir de ahora, os veréis obligados a vivir debajo del frío suelo. Espero que os sirva de lección y que de todo esto, saquéis algo positivo.

Ese día marcó un antes y un después en la vida de esos animales, ya que, desde entonces, todos los búfalos nacen con joroba y los zorros hacen sus madrigueras bajo la tierra.

Lectura para aplicación de redacción y expresión oral en el idioma quechua

El ladrón y el perro.

El ladrón y el perro, una fábula sobre la prudencia y la responsabilidad. Entrando un ladrón de noche en una casa, empezó a ladrar un perro que allí vivía, y el ladrón, para hacerle callar y evitar que despertase a sus amos con sus ladridos, le echó un pedazo de carne. El perro, le dijo entonces: "¿Por qué me das esto? ¿Me lo das de buena voluntad o para engañarme? Si haces daño a mis amos y les robas, pasaremos muchas penurias, aunque ahora me des algo de comida a mí para que me calle.

Así **prefiero ladrar más fuerte** aún hasta despertar a toda la casa y echarte que comerme el pedazo de carne que me ofreces".

Moraleja: El que no es prudente y acepta un favor de los malos, arriesga lo importante por un beneficio de poca importancia.

Después de la lectura:

¿Qué hemos comprendido de la fábula?

¿Qué enseñanzas encontramos en una fábula?

¿Sabemos cuáles son los escenarios de una fábula?

UNIVERSIDAD NACIONAL HERMILIO VALDIZAN - HUÁNUCO
FACULTAD DE CIENCIA DE LA EDUCACIÓN
ESCUELA PROFESIONAL DE EDUCACIÓN PRIMARIA

INSTRUMENTO DE EVALUACIÓN DE LA EXPRESIÓN ORAL Y ESCRITA
 DE LA TESIS EL QUECHUA EN LA EXPRESION ORAL Y ESCRITA DE
 LOS ESTUDIANTES DE LA INSTITUCION EDUCATIVA INTEGRADA N°
 32218 DE AYAPITEG- CHAVINILLO YAROWILCA – HUÁNUCO 2019

DIMENSIONES		INDICADORES	Sí	No
Comunicación verbal	1	Articula correctamente las palabras.		
	2	Expresa con coherencia sus ideas.		
	3	Enuncia con fluidez sus ideas de manera espontánea, natural y seguida.		
	4	Emplea el volumen de voz adecuado.		
	5	Utiliza el ritmo de voz con velocidad adecuada.		
Comunicación no verbal.	6	Muestra la postura corporal acorde al contexto de la comunicación.		
	7	Usa los gestos pertinentes para reforzar el mensaje verbal.		
	8	Demuestra seguridad en la mirada.		
	9	Demuestra énfasis en las ideas principales		
	10	Domina el escenario desplazándose correctamente, manteniendo buena energía.		
Planeación escrita	11	Planifica su escrito de: cuentos, canciones, adivinanzas		
Producción escrita	12	Ideas coherentes y con sentido lógico.		
	13	Manejo adecuado de la gramática		
	14	Uso de una variedad léxica.		
Revisión escrita	15	Revisa su primera producción y lo corrige		

SESION N° 01

TÍTULO DE LA SESIÓN		“ Juntos producimos cuentos en quechua”					
GRADO	5to y 6to	SECCIÓN	Única	FECHA	06/05/2019	DURACIÓN	45
DOCENTE	- CABELLO CHAGUA, Maritza - JUSTO CAMARA, Yesica Silveria - VILLANERA FLORES, Lourdes Maribel						

PROPOSITOS DE APRENDIZAJE Y EVIDENCIAS DE APRENDIZAJE

Área/ AF	Competencia/ Capacidad	Desempeños	¿Qué nos dará evidencias de aprendizaje?
Com.	Escribe diversos tipos de textos en su lengua materna. Adecúa el texto a la situación comunicativa. Organiza y desarrolla las ideas de forma coherente y cohesionada.	Adecúa el texto a la situación comunicativa considerando el propósito comunicativo, el destinatario y las características más comunes del tipo textual. Distingue el registro formal del informal; para ello, recurre a su experiencia y a algunas fuentes de información complementaria. Escribe textos de forma coherente y cohesionada. Ordena las ideas en torno a un tema y las desarrolla para ampliar la información, sin contradicciones, reiteraciones innecesarias o digresiones. Establece relaciones entre las ideas, como causa efecto y secuencia, a través de algunos referentes y conectores. Incorpora un vocabulario que incluye sinónimos y algunos términos propios de los campos del saber.	- Escriben cuentos de forma coherente y cohesionada, ordenando sus ideas, adecuando el texto al propósito, destinatario y características de los textos narrativos, recurriendo a su experiencia y algunas fuentes de información complementaria como el diccionario.

Enfoques transversales	Actitudes o acciones observables
ENFOQUE INCLUSIVO O DE ATENCION A LA DIVERSIDAD	- Disposición a enseñar ofreciendo a los estudiantes las condiciones y oportunidades que cada uno necesita para lograr los mismos resultados usando su propio idioma.

¿Qué se debe hacer antes de la sesión?	¿Qué recursos o materiales utilizarán en la sesión?
Prepara en papelógrafos para producir cuentos. Escribe diferentes cuentos en papelógrafos.	- Papelógrafos, imágenes, organizadores, fichas, portafolio, etc.

SECUENCIA DIDÁCTICA DE LA SESIÓN

Momentos	Estrategias	Materiales y recursos	Tiempo
□ Inicio	EN GRUPO CLASE - Se establecen grupos, se escoge a un representante que lee en voz alta el cuento: La joroba de los búfalos. - Responden ¿Qué te pareció el cuento? ¿Qué sucedió con los zorros y los búfalos? ¿Cuál era la responsabilidad de Nanabozho? ¿Cuál fue el nudo de la historia? ¿Cómo terminó la historia? - Recuperarán los saberes previos dialogando ¿Cómo se encuentra estructurado este cuento? ¿Pueden subrayar dónde se encuentra el inicio, nudo y desenlace? ¿Cuáles son las funciones de los personajes en un cuento? - Plantearán el conflicto cognitivo ¿Es necesario tener un Plan de escritura para producir cuentos? - En esta sesión, los estudiantes producirán un cuento sobre la responsabilidad en el aula. - Los niños y niñas eligen las normas que cumplirán en el día. - Utilizar las palabras mágicas (por favor, gracias, permiso, perdón). - Utilizar adecuadamente los materiales brindados. - Respetar las opiniones de sus compañeros.	- Papelógrafos, plumones, cinta, carteles, cuadernos, fichas, ilustraciones.	- 20´

Desarrollo	PLANIFICACIÓN - Individualmente, los estudiantes escriben en una tarjeta las respuestas a las preguntas ¿Somos responsables con nuestras tareas? ¿Somos responsables en nuestra aula? ¿Tenemos responsabilidades en nuestra casa?	□	60'
Momentos	Estrategias	Materiales y recursos	Tiempo
	El delegado de aula con ayuda de los representantes de cada grupo, leen las respuestas de sus compañeros y anotan las más convenientes en la pizarra. Comentan ¿Podemos planificar un cuento sobre la responsabilidad? En pares completan el Plan de escritura para crear su cuento en quechua: ¿Qué escribiremos? ¿Sobre qué escribiremos? ¿Cómo organizaremos nuestras ideas? ¿Cómo se utilizará la superestructura del cuento? TEXTUALIZACIÓN Los estudiantes, leen diferentes pautas para textualizar sus ideas y organizar sus cuentos. Podrán comenzar sus narraciones con palabras como: “Érase una vez...”, “Había una vez... Cierta día”, etc. Leen un ejemplo teniendo en cuenta la superestructura: Periquito y su familia. Se agrupan en equipos de dos o tres personas para poder textualizar sus ideas. Comentan ¿Nuestro cuento responde a las siguientes preguntas? Siguen un esquema y empiezan a escribir su cuento. Comparten sus cuentos con su compañero del costado, y escuchan su opinión para agregar más hechos, o quitar hechos, escriben en su “primer borrador”. REVISIÓN Con ayuda del diccionario, los estudiantes, revisan las palabras confusas o que tienen dudas sobre su escritura. Pasan sus cuentos a “limpio”, y agregan un dibujo que se relacione con el cuento.		
Cierre	Se ubican en un círculo y responden ¿Qué dificultades tuvieron en el desarrollo del cuento? ¿Cómo resultó la actividad de hoy? Se aplauden, felicitan y abrazan por el esfuerzo en la sesión. METACOGNICIÓN: ✓ ¿Cómo planificamos nuestros cuentos? ✓ ¿Cómo redactamos el primer borrador? ✓ ¿Cómo aplicaremos lo que aprendimos? - (las) docentes completa Rúbricas ANEXO 1. TAREA Leen a sus padres el cuento que crearon, pidiéndoles sus opiniones para mejorarlos. (Anotan sus opiniones). Contestarán las siguientes preguntas en sus cuadernos: ¿Cómo redactamos el primer borrador? ¿Qué estructura seguimos para poder textualizar el cuento? ¿De qué trata el cuento que crearon?		10'
Reflexión	¿Lograron los estudiantes producir sus cuentos en quechua? ¿Qué aprendizajes debemos reforzar en la siguiente sesión? ¿Qué dificultades tuvieron los estudiantes su cuento en quechua? ¿Qué actividades, estrategias y materiales funcionaron y cuáles no?		

SESIÓN DE APRENDIZAJE N° 2

TÍTULO DE LA SESIÓN		“ Juntos producimos fabulas en quechua”					
GRADO	5to y 6to	SECCIÓN	Única	FECHA	06/05/2019	DURACIÓN	45
DOCENTE	- CABELLO CHAGUA, Maritza - JUSTO CAMARA, Yesica Silveria - VILLANERA FLORES, Lourdes Maribel						

1. PROPÓSITOS Y EVIDENCIAS DE APRENDIZAJE

Área /AF	Competencia/ Capacidad	Desempeños	¿Qué nos dará evidencia de aprendizaje?
C	Lee diversos tipos de textos escritos en su lengua materna. 2.1. Obtiene información del texto escrito. 2.2. Infiere e interpreta información del texto.	Identifica información explícita que se encuentra en distintas partes de la fábula. Distingue información de otra próxima y semejante, en la que selecciona datos específicos en fabulas de estructura simple, con algunos elementos complejos (por ejemplo, sin referentes próximos, guiones de diálogo, ilustraciones), con palabras conocidas y, en ocasiones, con vocabulario variado, de acuerdo a las temáticas abordadas. Deduce características implícitas de personajes, animales, objetos y lugares, así como el tema y destinatario. Establece relaciones lógicas de causa-efecto, semejanza-diferencia y enseñanza y propósito, a partir de la información explícita e implícita relevante del texto.	- Señala información que se encuentra, seleccionando datos específicos, características, personajes de fábulas.
			Técnicas e Inst. de evaluación. - Rúbricas.

Enfoques transversales	Actitudes o acciones observables
ENFOQUE AMBIENTAL	Aprecio, valoración y disposición para el cuidado a toda forma de vida sobre la Tierra desde una mirada sistémica y global, revalorando los saberes ancestrales.

2. PREPARACIÓN DE LA SESIÓN

¿Qué se debe hacer antes de la sesión?	¿Qué recursos o materiales utilizarán en la sesión?
Leer diferentes fábulas con anticipación. Imprimir diferentes moralejas. Escribir diferentes papelógrafos sobre la estructura de las fábulas.	- Papelógrafos, carteles, tarjetas, hojas de colores, imágenes, tijeras, goma, silicona.

3. MOMENTOS DE LA SESIÓN

Inicio	Tiempo aproximado: 20
Los estudiantes observarán moralejas y explican que significa cada una de ellas: ➤ A buen entendedor pocas palabras. ➤ No es oro todo lo que reluce. ➤ A la falta de pan, buenas tortas. ➤ Del dicho al hecho, hay mucho trecho. ➤ Ojos que no ven, corazón que no siente. ➤ Las apariencias engañan. ➤ No es oro todo lo que brilla. ➤ Si alguien no quiere entender algo no lo hará, aunque se le explique. ➤ Más vale prevenir que lamentar. ➤ Cuando desconoces algo, no sufres por ello. ➤ No hay peor sordo que el que no quiere oír. ➤ Es mejor prevenir un problema antes de que se produzca.	

Comentan ¿Cómo creen que se entrelazaron las ideas de la fábula? ¿Cuáles son las funciones de las moralejas? ¿Cómo son los personajes que intervienen en las fábulas? ¿Cuáles son los personajes que intervienen en las fábulas creadas? ¿En qué textos encontramos las moralejas?	
Se recuperan los saberes previos ¿Cuáles son las características de una fábula? ¿Cómo pueden los estudiantes seguir una secuencia para crear diferentes fábulas?	
Se plantea el conflicto cognitivo ¿Cuáles son las partes de una fábula?	
PROPÓSITO DE LA SESIÓN: <i>En esta sesión, los estudiantes van a reconocer la estructura de las fábulas en diferentes textos.</i>	
- Los niños y niñas comentan y eligen las normas que cumplirán en este día: <i>Mantener el orden en el aula. Son empáticos con sus compañeros.</i>	
Desarrollo	Tiempo aproximado: 60 minutos
Antes de la lectura: Se organiza en grupos estableciendo responsables. Se reparte el material a emplear en la clase. Se formula la siguiente pregunta: ¿Para qué creen que leeremos? ¿Qué información obtendremos? Plantean una hipótesis de que creen que se trata la lectura. Durante la lectura: Dan un breve vistazo a la lectura (Fábula) Leen con detenimiento señalando usando los signos de puntuación de manera correcta, pronunciado las palabra correctas y dando la entonación adecuada según lo planteado por el autor. El ladrón y el perro. El ladrón y el perro, una fábula sobre la prudencia y la responsabilidad Entrando un ladrón de noche en una casa, empezó a ladrar un perro que allí vivía, y el ladrón, para hacerle callar y evitar que despertase a sus amos con sus ladridos, le echó un pedazo de carne. El perro, le dijo entonces: "¿Por qué me das esto? ¿Me lo das de buena voluntad o para engañarme? Si haces daño a mis amos y les robas, pasaremos muchas penurias, aunque ahora me des algo de comida a mí para que me calle. Así prefiero ladrar más fuerte aún hasta despertar a toda la casa y echarte que comerme el pedazo de carne que me ofreces". Moraleja: El que no es prudente y acepta un favor de los malos, arriesga lo importante por un beneficio de poca importancia. Después de la lectura: ¿Qué hemos comprendido de la fábula? ¿Qué enseñanzas encontramos en una fábula? ¿Sabemos cuáles son los escenarios de una fábula? Escriben una fábula en quechua de lo que ellos escucharon en su comunidad.	
Cierre	Tiempo aproximado: 10
- En diferentes equipos, leen la fábula que escribieron, mencionan cuál será la moraleja: - El delegado de aula realiza las preguntas metacognitivas: - ¿Desarrollamos nuevas habilidades? - ¿Comprendimos las actividades desarrolladas? - ¿Aplicé nuevos conocimientos en mi vida cotidiana? TAREA PARA LA CASA Escriben una fábula en el cuaderno	

4. REFLEXIONES DE APRENDIZAJE

☐ El docente de manera reflexiva para mejorar su labor educativa, completa el siguiente cuadro:

REFLEXIONES SOBRE EL APRENDIZAJE	
¿Lograron los estudiantes comprender la estructura y la escritura de una fábula?	¿Qué dificultades tuvieron los estudiantes al escribir una fábula?
¿Qué aprendizajes debemos reforzar en la siguiente sesión?	¿Qué actividades, estrategias y materiales funcionaron y cuáles no?

.....
DIRECTOR.....
DOCENTE

CONTEO DE RESULTADOS DE LA INVESTIGACION “EL QUECHUA EN LA EXPRESIÓN ORAL Y ESCRITA DE LOS ESTUDIANTES DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA INTEGRADA N°32218 DE AYAPITEG, CHAVINILLO, YAROWILCA, HUÁNUCO; 2018”																														
	EXPRESION ORAL																				PRODUCCION ESCRITA									
ALUMNO	COMUNICACIÒN VERBAL										COMUNICACIÒN NO VERBAL										PLANEACION ESCRITA		PRODUCCIÒN ESCRITA						REVISIÒN	
	1		2		3		4		5		6		7		8		9		10		11		12		13		14		15	
	SI	NO	SI	NO	SI	NO	SI	NO	SI	NO	SI	NO	SI	NO	SI	NO	SI	NO	SI	NO	SI	NO	SI	NO	SI	NO	SI	NO	SI	NO
Eder	-	X	-	X	-	X	√	-	√	-	-	X	-	X	√	-	-	X	-	X	-	X	-	X	-	X	-	X	-	X
Jhon	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	-	X	√	-	-	X
Yomer	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	-	X	-	X	-	X	-	X	-	X
Brayan	-	X	-	X	-	X	-	X	-	X	-	X	-	X	-	X	-	X	-	X	-	X	-	X	-	X	-	X	-	X
Pablo	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	-	X	-	X	-	X	-	X	-	X
Charlyn	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	-	X	-	X	-	X	-	X	-	X
Yiner	√	-	-	X	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	-	X	-	X	-	X	-	X	-	X
Kimy	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	-	X	-	X	√	-	-	X
Florencio	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	-	X	-	X	-	X	-	X	-	X
Yosmel	-	X	-	X	-	X	-	X	√	-	√	-	√	-	√	-	-	X		X	-	X	-	X	-	X	-	X	-	X
César	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	-	X	-	X	-	X	-	X	-	X
Luz Karina	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	-	X	√	-	-	X
Javier	√	-	-	X	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	-	X	-	X	-	X	-	X	-	X
Rocio	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	-	X	√	-	-	X	-	X	-	X	-	X	-	X
Ramón	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	-	X	√	-	-	X
Elder	√	-	-	X	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	-	X	-	X	-	X	-	X	-	X
Rosalina	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	-	X	-	X	-	X	√	-	-	X
Yisela	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	√	-	-	X	-	X	-	X	-	X
Milagros	-	X	-	X	-	X	√	-	√	-	-	X	-	X	-	X	-	X	-	X	-	X	-	X	-	X	-	X	-	X
Olfer	-	X	-	X	-	X	-	X	√	-	-	X	-	X	-	X	-	X	-	X	-	X	-	X	-	X	-	X	-	X
TOTAL	16	5	12	8	15	5	17	3	19	1	16	4	16	4	17	3	14	6	15	5	5	15	3	17	0	20	5	15	0	20

MATRIZ DE CONSISTENCIA

PROBLEMA	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	VARIABLES	DIMENSIONES	METODOLOGIA
General ¿En qué medida el uso del idioma quechua es trascendental en la expresión oral y escrita de los estudiantes de la Institución Educativa Integrada N°32218 de Ayapiteg, Chavinillo, Yarowilca, Huánuco; 2018? ESPECIFICO a) ¿Qué nivel de aceptación tiene el idioma quechua en la expresión oral y escrita en los estudiantes de la Institución Educativa Integrada N°32218 de	GENERAL: Determinar en qué medida el uso del idioma quechua es trascendental en la expresión oral y escrita de los estudiantes de la Institución Educativa Integrada N°32218 de Ayapiteg, Chavinillo, Yarowilca, Huánuco; 2018 ESPECÍFICOS a) Comprobar el nivel de aceptación que tiene el idioma quechua en la expresión oral y escrita en los estudiantes de la Institución Educativa Integrada N°32218 de Ayapiteg, Chavinillo, Yarowilca, Huánuco; 2018.	GENERAL El uso del idioma quechua es trascendental en la expresión oral y escrita en los estudiantes de la Institución Educativa Integrada N°32218 de Ayapiteg, Chavinillo, Yarowilca, Huánuco; 2018 ESPECIFICOS a) Si se tiene un nivel de aceptación de la expresión oral en el idioma quechua en entonces de brindará una escritura significativa en los estudiantes de la Institución Educativa Integrada N°32218 de Ayapiteg, Chavinillo,	VARIABLE 1: Idioma quechua de los estudiantes de la Institución Educativa Integrada N° 32218 de Ayapiteg, Chavinillo, Huánuco, 2018 VARIABLE 2: La expresión oral y escrita de los estudiantes de la Institución Educativa Integrada N° 32218	IDIOMA QUECHUA - Canciones - Adivinanzas - Mitos, cuentos y leyendas LA EXPRESION ORAL Y ESCRITA Comunicación verbal	TIPO DE INVESTIGACION. Descriptivo Diseño de la investigación Descriptiva POBLACION Los estudiantes de la Institución Educativa Integrado N° 32218 de Ayapiteg, Chavinillo, Yarowilca; Huánuco

Ayapiteg, Chavinillo, Yarowilca, Huánuco; 2018? b) ¿Qué nivel de cultura existe en el uso de lengua materna de los estudiantes de la Institución Educativa Integrada N°32218 de Ayapiteg, Chavinillo, Yarowilca, Huánuco; 2018? c) ¿Cómo influye el idioma quechua en la expresión oral y escrita de los estudiantes de la Institución Educativa Integrada N°32218 de Ayapiteg, Chavinillo, Yarowilca, Huánuco; 2018?	b) Comprobar el nivel de cultura existente en el uso de la lengua materna de los estudiantes de la Institución Educativa Integrada N°32218 de Ayapiteg, Chavinillo, Yarowilca, Huánuco; 2018 c) Comprobar la influencia del idioma quechua en la expresión oral y escrita de los estudiantes de la Institución Educativa Integrada N°32218 de Ayapiteg, Chavinillo, Yarowilca, Huánuco; 2018.	Yarowilca, Huánuco; 2018. b) Si se revalora el uso de la lengua materna entonces el nivel de cultura crecerá en los estudiantes de la Institución Educativa Integrada N°32218 de Ayapiteg, Chavinillo, Yarowilca, Huánuco; 2018. c) A mayor influencia del idioma quechua mayor será la expresión oral y escrita en los estudiantes de la institución Educativa Integrada N° 32218 de Ayapiteg, Chavinillo, Yarowilca, Huánuco;2018.	de Ayapiteg, Chavinillo, Huánuco, 2018	Comunicación no verbal Planeación escrita Producción escrita Revisión de su escrito	MUESTRA. Los estudiantes del 5^{to}. Y 6^{to} grado, correspondiente al V Ciclo de la Institución Educativa Integrado N° 32218 de Ayapiteg, Chavinillo, Yarowilca; Huánuco
--	---	---	---	---	---



RESOLUCIÓN N° 1771-2018-UNHEVAL/FCE-D

Cayhuayna, 05 de diciembre de 2018.

Visto la solicitud presentada por las alumnas **Maritza CABELLO CHAGUA, Lourdes Maribel VILLANERA FLORES y Yesica Silveria JUSTO CÁMARA**, de la Escuela Profesional de Educación Primaria, mediante el cual solicita la revisión y aprobación del Proyecto de Tesis Colectiva titulada: **EL QUECHUA EN LA EXPRESIÓN ORAL Y ESCRITA DE LOS ESTUDIANTES DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA INTEGRADA N° 32218 DE AYAPITEG, CHAVINILLO, YAROWILCA, HUÁNUCO, 2018.**

CONSIDERANDO:

Que, con Resolución N° 052-2016-UNHEVAL/CEU recibido el 02.SET.2016 se Proclama y Acredita a partir del 02 de setiembre del 2016 al 01 de setiembre del 2020, la elección del Dr. ANDRÉS AVELINO CÁMARA ACERO como Decano de la Facultad de Ciencias de la Educación;

Que mediante Oficio N° 0134-2018-UNHEVAL-FCE/UI, de fecha 03/12/18, el Director de la Unidad de investigación, informa que, de acuerdo a las funciones asignadas, se ha procedido a la revisión del proyecto de investigación de las alumnas **Maritza CABELLO CHAGUA, Lourdes Maribel VILLANERA FLORES y Yesica Silveria JUSTO CÁMARA** dando por aprobado;

Que, de acuerdo al Art. 16° del Reglamento Interno de Grados y Títulos de la Facultad de Ciencias de la Educación;

Estando dentro de las atribuciones conferidas al Decano de la Facultad de Ciencias de la Educación, en concordancia con la Ley Universitaria N° 30220 y el Estatuto de la UNHEVAL;

SE RESUELVE:

- 1° **APROBAR** el Proyecto de Tesis Colectiva Titulada: **EL QUECHUA EN LA EXPRESIÓN ORAL Y ESCRITA DE LOS ESTUDIANTES DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA INTEGRADA N° 32218 DE AYAPITEG, CHAVINILLO, YAROWILCA, HUÁNUCO, 2018**, presentada por las alumnas **Maritza CABELLO CHAGUA, Lourdes Maribel VILLANERA FLORES y Yesica Silveria JUSTO CÁMARA**, de la Escuela Profesional de Educación Primaria, por lo expuesto en los considerandos de la presente Resolución.
- 2° **AUTORIZAR** a las tesisas **Maritza CABELLO CHAGUA, Lourdes Maribel VILLANERA FLORES y Yesica Silveria JUSTO CÁMARA**, desarrollar su Proyecto de Tesis en un tiempo mínimo de sesenta (60) días hábiles, si no lo desarrollara en un plazo de dos años, debe presentar un nuevo proyecto de tesis, de acuerdo al Art. 17° del Reglamento de Grados y Títulos.
- 3° **DAR A CONOCER** la presente Resolución al interesado para los fines que estimen conveniente.

Regístrese, Comuníquese y Archívese.

Dr. Andrés Avelino Cámara Acero
Decano

Distribución:
Interesado/Archivo

CONSTANCIA

Consta por la presente que CABELLO CHAGUA, Maritza identificada con DNI N° 42620106, JUSTO CÁMARA, Yesica Silveria con DNI N° 44623442 y VILLANERA FLORES, Lourdes Maribel con DNI N° 41789295 ex alumnas de la UNHEVAL , sede Obas realizaron la aplicación de su trabajo de investigación denominado: "EL QUECHUA EN LA EXPRESIÓN ORAL Y ESCRITA EN LOS ESTUDIANTES DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA INTEGRADA N° 32218 Ayapiteg, Chavinillo, Yarowilca, Huánuco, aplicando su Proyecto de investigación desde el 10 de noviembre al 10 de diciembre de 2018, dos días por semana, con una duración de dos horas pedagógicas.

Expido la presente constancia para los fines que crea conveniente.

Ayapiteg, 20 de diciembre de 2018



Prof. Roger Santos Gonzales
DIRECTOR



LLEGANDO A LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA



**OBSERVANDO LA ARTESANIA DE LA
COMUNIDAD DE AYAPITEG**



**VISITANDO A LA POBLACION PARA
PARA INTERCAMBIAR LA LENGUA
MATERNA**



**ESCUCHANDO LA EXPRESION ORAL DEL QUECHUA
POR LOS NIÑOS DEL 5° GRADO**



**APLICANDO LA PARTE DE LA ESCRITURA DEL QUECHUA
CON LOS NIÑOS**



**OBSERVANDO QUE LOS NIÑOS JUEGAN EN HORA DE RECREO
Y A LA VEZ ESCUCHANDO LA COMUNICACIÓN EN QUECHUA**



**INTERCAMBIANDO CUENTOS, CANCIONES, ADIVINANZAS Y
EXPERIENCIAS EN NUESTRA LENGUA MATERNA**

MINISTERIO DE EDUCACIÓN

Datos de la Institución Educativa o Programa Educativo										Periodo Lectivo				Ubicación Geográfica			
Número y/o Nombre		32218 COLEGIO NACIONAL				Gestión ⁽⁷⁾		PGD		Inicio		Fin		Dpto.			
Código Modular		0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10		Característica ⁽⁴⁾		PC		Programa ⁽⁸⁾		12/03/2018		28/12/2018		HUÁNUCO			
Resolución de Creación N°		593		Forma ⁽⁵⁾		Esc				Datos del Estudiante				YAROWILCA			
Nivel/Ciclo ⁽¹⁾		PRI		Grado/Educ ⁽²⁾		6		Sección ⁽³⁾		Padre vive SI / NO		Madre vive SI / NO		CHAVINILLO			
Modalidad ⁽²⁾		EOR		Nombre Sección (Solo Inicial)						País ⁽¹¹⁾				Centro Poblado			
										Situación de Matriculación ⁽¹⁰⁾				AYAPITEG			
										Sexo H/M				Institución Educativa de procedencia ⁽¹⁵⁾			
										Año				Código Modular			
										Mes				Número y/o Nombre			
										Día							
D.N.I.	7 5 0 1 7 4 1 1	BASILIO MERINO, Cesar		02		04		2006		H		P		SI			
D.N.I.	7 4 1 6 0 8 2 3	FALCON BETETA, Luz Karina		24		04		2006		M		P		SI			
D.N.I.	6 0 1 0 8 0 5 3	FELICIANO ABAD, Javier		29		06		2006		H		P		SI			
D.N.I.	6 0 1 0 8 0 7 4	GONZALES PAPAS, Rocio		26		04		2007		M		P		SI			
D.N.I.	7 5 0 0 3 6 8 2	MERINO MANDUJANO, Ramon Eustaquio		28		08		2005		H		P		SI			
D.N.I.	6 0 1 0 8 0 6 9	MOSQUERA TUETO, Elder Deyvi		25		01		2007		H		P		SI			
D.N.I.	6 1 6 5 2 3 2 0	NOLASCO VILLAR, Rosalina		28		09		2006		M		P		SI			
D.N.I.	6 0 1 0 8 0 6 3	SANTACRUZ FELICIANO, Yisela		25		11		2006		M		P		SI			
D.N.I.	7 4 1 2 7 1 9 6	SANTACRUZ RAMOS, Milagros Diana		30		07		2005		M		P		SI			
D.N.I.	6 0 1 0 8 0 5 6	VENTURA PONCIANO, Ofier		30		09		2006		H		P		NO		SI	

13 JUN 2018

Nivel / Ciclo	Para el caso EBR/EBE: (NI) Inicial (PRI) Primaria (SEC) Secundaria Para el caso EBA: (NI) Inicial, (INT) Intermedio, (AVA) Avanzado
Modalidad	(EBR) Educ. Básica Regular, (EBA) Educ. Básica Alternativa, (EBE) Educ. Básica Especial
Grado/Edad	En caso de E: Inicial: registrar Edad (0,1,2,3,4,5). En el caso de Primaria o Secundaria: registrar grados: 1, 2, 3, 4, 5, 6. En el caso de EBA: C: Inicial 1°, 2°, Intermedio 1°, 2°, 3°, Avanzado 1°, 2°, 3°, 4°.
Características	Colocar "s" en la Nomenclatura hay alumnos de varias edades (EI) o grupos (Pr). Primaria (U) Unidocente, (PM) Polivalente Multigrado y (PC) Polibicéntrico. Completo.
(5) Forma	(Eso) Escolarizado, (NoEso) No Escolarizado Para el caso EBA: (P) Presencial, (SP) Semi Presencial, (AD) A distancia
(6) Sección	A, B, C, ... Colocar "s" si es sección única o si forma de nivel Integral
(7) Gestión	(P) Público, de gestión directa, (PG) P. Púb. de Gestión Privada, (PR) Privada (PBN) PEBANA; Prog. de Educ. Bás. Alter. de Niños y Adolescentes (PES) PESAJA; Prog. de Educ. Bás. Alter. de Jóvenes y Adultos (PBN/PJ) PEBANA/PEBAJA, Prog. de Educ. Básica Alter. de Niños y Adolescentes, y Jóvenes y Adultos.
(8) Programa	Colocar "s" en caso de no corresponder
(9) Turno	(M) Mañana, (T) Tarde (N) Noche
(10) Situación de Matrícula	(I) Ingresante, (P) Promovido, (R) Replante, (RE) Reescribirle. Solo en el caso de EBA; (RE) Reingresante
(11) País	(P) Perú, (E) Ecuador, (C) Colombia, (B) Brasil, (Bo) Bolivia, (Ch) Chile, (U) Uruguay, (C) Castellano, (Q) Quechua, (A) Aymara, (OT) Otra lengua, (E) Lengua extranjera
(12) Lengua	(SE) Sin Escolaridad, (P) Primaria, (S) Secundaria, y (SP) Superior
(13) Escolaridad de la Madre	(DI) Intelectual, (DA) Auditiva, (DV) Visual, (OM) Mismo, (SC) Sobreescuela (U) (NI) (N)
(14) Tipo de discapacidad	En caso de no adolecer discapacidad, dejar en blanco
(15) IE de procedencia	Solo para el caso de estudiantes que proceden de otra institución Educativa
(16) Nº de DNI o Cod. Del Est.	El Cod. del Est. Se anota solo en el caso que el estudiante no posea D.N.I.

D.N.I. o Código del
Estudiante⁽¹⁰⁾

Apellidos y Nombres
(Orden Alfabético)

Fecha de
Nacimiento

Día
Mes
Año

Datos del Estudiante

Sexo H/M

Situación de Matrícula(10)

País(11)

Padre vive SI/NO

Madre vive SI/NO

Lengua Materna(12)

Segunda Lengua(12)

Trabaja el Estudiante SI/NO

Horas semanales que labora

Escolaridad de la Madre(12)

Nacimiento Registrado SI/NO

Tipo de Discapacidad(14)

Institución Educativa de procedencia⁽¹⁵⁾

Código Modular

Número y/o Nombre

Resumen

Hombres 5

Mujeres 5

Total 10

SANTOS GONZALES, ROGER

Responsable de la matrícula

Firma - Post Firma

BENJAMIN DEL POZO, DIANA RUTH

Director (a) de la Institución Educativa

Firma - Post Firma y Sello

Aprobación de la Nómina

R.D. Institucional

Día

Mes

Año

R.D.N° 010-2018-HZG

30

03

2018

MINISTERIO DE EDUCACIÓN

[illegible]

(b) Forma : (Eso) Escolarizado, (NoEso) No Escolarizado
Para el caso EBA:(P) Presencial, (SP) Semi Presencial,
(AD) A distancia

(c) Sección : A B C.... Colocar "a" si es sección única o
si se trata de Nivel Inicial

(7) Gestión : (PGD)Púb. de gestión directa, (PGP)Púb. de Gestión Privada, (PR) Privada

(3) Programa : (PBN) PEBANA : Prog de Educ Bas Alter de Niños y Adolescentes
(P31) PEGAUA: Prog de Educ Bas. Alter de Jóvenes y Adultos
(PBN)B1PEBANA/PEBAJA: Prog de Educ. Básica Alter: de
Niños y Adolescentes, y Jóvenes y Adultos.
Colocar "a" en caso de no corresponder

Para el caso Eba: (IN) Intermedio, (INT) Intermedio (AVA) Avanzado
Educativo Secundario

(EBR) Educ Basic Regular, (EBI) Educ Básica Alternativa,
(EBE) Educ. Básica Especial.

Educ. de Inicial, registrar Edad (0,1,2,3,4,5).

En el caso de Primaria o Secundaria: registrar grados: 1, 2,3,4,5,6
En el caso de Eba, Clínica 1°, 2°, Internamiento 1°, 2°; Avanzado 1°,
Gobernación 1°, 2°

Los datos de los alumnos de varones adscritos (E) y niñas
Primarias (U) Unidocentes, (PM) Polidocentes Multigrados y (PC) Politécnico
Completo.

**D.N.I. o Código del
Estudiante⁽¹⁶⁾**

**Apellidos y Nombres
(Orden Alfabético)**

Fecha de Nacimiento

Datos del Estudiante

Institución Educativa de procedencia¹⁵

Código Modular

Número y/o Nombre

[illegible]

Resumen	
Hombres	10
Mujeres	0
Total	10

SOTO GUERRERO, ELBA
Responsable de la matrícula



BEJARANO DEL POZO, DIANA RUTH
Director (a) de la Institución Educativa

Firma - Post Firma y Sello

Aprobación de la Nómina			
R.D. Institucional	Día	Mes	Año
R.D.N° 010-2018-HZG	30	03	2018

NÓMINA DE MATRÍCULA - 2018

El reporte de matrícula se emitirá haciendo uso de la Nómina de Matrícula del aplicativo informático SIAGIE (Sistema de Información de Apoyo a la Gestión de la Institución Educativa), disponible en <http://siagie.minedu.gob.pe>. Este reporte es de responsabilidad del Director de la I.E. y TIENE CARÁCTER OFICIAL

MINISTERIO DE EDUCACIÓN

Datos de la Institución Educativa o Programa Educativo		Periodo Lectivo		Ubicación Geográfica		
Número y/o Nombre	Gestión (7)	Inicio	Fin	Dpto.	Provincia	
32218 COL ESO NACIONAL		12/03/2018	28/12/2018	HUANUCO	YAROWILCA	
Características (4)		Datos del Estudiante		Centro Poblado		
012187896	PC	Trabaja el Estudiante SI / NO		CHAVINILLO		
939	Esc	Segunda Lengua (12)		AYAPITEG		
Forma (6)	Sección (6)	Lengua Materna (12)		Institución Educativa de procedencia (15)		
Grado/Edad (3)	4	Padre vive SI / NO		Código Modular		
PRI	Nombre Sección (Solo Inicial)	Madre vive SI / NO		Número y/o Nombre		
EBR		País (11)				
		Situación de Matrícula (10)				
		Sexo H/M				
		Fecha de Nacimiento				
		Año				
		Mes				
		Día				
		Tipo de Discapacidad (4)				
		Nacimiento Registrado SI/NO				
		Escolaridad de la Madre (13)				
		Horas semanales que labora				
Nº de D.N.I. o Código del Estudiante (10)	Apellidos y Nombres (Orden Alfabético)					
60274354	ENRIQUE ABAD, Yesica					
60274366	FALCON BETETA, Aldo Williams					
61652308	NOLASCO VILLAR, Georgina Vanessa					
60274376	ORTEGA MONTOYA, Yhobana Celestina					
60274364	ORTEGA VIGILIO, Juan Roman					
60274357	SANTA CRUZ FELICIANO, Yeselinda					
60108086	SANTACRUZ RAMOS, Isaura					
60108092	SANTACRUZ TUERTO, Flor Velisa					
 DIRECCION REGIONAL DE EDUCACION HUANUCO SECRETARIA REGIONAL DE EDUCACION AREA DE GESTION PEDAGOGICA Alfredo Castillo Marmel ESPECIALISTA EN EDUCACION PRIMARIA 03 ABR. 2018						

- el / Ciclo : Para el caso EBR/EBE: (INI) Inicial (PRI) Primaria (SEC) Secundaria
 Para el caso EBA: (INI) Inicial, (INT) Intermedio, (AVA) Avanzado
 (EBE) Educ. Básica Regular, (EBA) Educ. Básica Alternativa,
 (EBE) Educ. Básica Especial
 En el caso de E: Inicial, registrar Edad (0,1,2,3,4,5)
 En el caso de Primaria o Secundaria: Registrar grados: 1,2,3,4,5,6
 En el caso de EBA: C: Inicial 1°, 2°, Intermedios: 1°, 2°, 3°, 4°, 5°, 6°
 Colocar "-" si en la Nómina hay alumnos de varios grados (E) o grados (Pr)
 Primaria: (U) Unidocente, (PM) Polidocente Multigrado y (PC) Polidocente Completo.
 Colocar "-" en caso de no corresponder
- (5) Forma : (Eso) Escolarizado, (NuEso) No Escolarizado
 Para el caso EBA: (P) Presencial, (SP) Semi Presencial,
 (AD) A distancia
 (6) Sección : A.B.C... Colocar "-" si la sección única o si se trata de Nivel Inicial
 (7) Gestión : (PGD) Pub. de gestión directa, (PGP) Pub. de Gestión Privada, (PR) Privada
 (8) Programa : (PBA) PEBANA: Prog. de Educ. Bas. Alter. de Niños y Adolescentes
 (PBI) PEBANA: Prog. de Educ. Bas. Alter. de Jóvenes y Adultos
 (PBN) PEBANA: Prog. de Educ. Bas. Alter. de Jóvenes y Adultos
 (PBN) PEBANA: Prog. de Educ. Bas. Alter. de Jóvenes y Adultos
 Colocar "-" en caso de no corresponder
- (9) Turno : (M) Mañana, (T) Tarde, (N) Noche
 (10) Situación de Matrícula : (I) Ingresante, (P) Promovido, (R) Replante, (RE) Reintegrante.
 Solo en el caso de EBA: (RE) Reintegrante
 (11) País : (P) Perú, (E) Ecuador, (C) Colombia, (B) Brasil, (Bo) Bolivia, (Ch) Chile, (U) Uruguay
 (12) Lengua : (C) Castellano, (Q) Quechua, (A) Aimara, (OT) Otra lengua, (E) Lengua extranjera
 (13) Escolaridad de la Madre : (SE) Sin escolaridad, (P) Primaria, (S) Secundaria, y (SP) Superior
 (14) Tipo de discapacidad : (DI) Intelectual, (DA) Auditiva, (DV) Visual, (DM) Motora, (SC) Sordociega (V) y (U) Otro
 En caso de no haber discapacidad, dejar en blanco
 (15) IE de procedencia : Solo para el caso de estudiantes que proceden de otra institución educativa
 (16) Nº de DNI o Cod. Del Est. : El Cod. del Est. Se anulara solo en el caso que el estudiante no posea (111) Est.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN

datos de la Instancia de Gestión
Educativa Descentralizada
(DGE) (ver)

Datos de la Institución Educativa o Programa Educativo										Periodo Lectivo			Ubicación Geográfica		
Número y/o Nombre				Gestión (7)				PGD		Inicio		Fin		Dpto.	
Código Modular				Característica (4)				Programa (6)						HUÁNUCO	
Resolución de Creación N°				Forma (5)				Esc						YAROWILCA	
Nivel/Ciclo (1)				Grado/Edad (3)				Sección (6)						CHAVINILLO	
Modalidad (2)				Nombre Sección (Solo Inicial)				Turno (8)						Centro Poblado	
														AYAPITES	
Apellidos y Nombres (Orden Alfabético)										Fecha de Nacimiento		Institución Educativa de procedencia (15)			
										Año		Código Modular		Número y/o Nombre	
										Mes					
										Día					
01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32
33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48
49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64
65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80
81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96
97	98	99	00	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28
29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44
45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60
61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76
77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92
93	94	95	96	97	98	99	00	01	02	03	04	05	06	07	08
09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56
57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72
73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88
89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	00	01	02	03	04
05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36
37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52
53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	67	68
69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84
85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	00
01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32
33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48
49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64
65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80

N° Orden		D.N.I. o Código del Estudiante ⁽⁹⁾		Apellidos y Nombres (Orden Alfabético)		Fecha de Nacimiento			Datos del Estudiante										Institución Educativa de procedencia ⁽¹⁵⁾				
						Día	Mes	Año	Sexo H/M	Situación de Matricular ⁽¹⁰⁾	País ⁽¹¹⁾	Padre vive SI / NO	Madre vive SI / NO	Lengua Materna ⁽¹²⁾	Segunda Lengua ⁽¹²⁾	Trabaja el Estudiante SI / NO	Horas semanales que labora	Escolaridad de la Madre ⁽¹³⁾	Nacimiento Registrado SI/NO	Tipo de Discapacidad ⁽¹⁴⁾	Código Modular	Número y/o Nombre	
22																							
23																							
24																							
25																							
26																							
27																							
28																							
29																							
30																							
31																							
32																							
33																							
34																							
35																							
36																							
37																							
38																							
39																							
40																							
41																							
42																							
43																							
44																							
45																							
46																							
47																							
48																							
49																							
50																							

Resumen

Hombres	3
Mujeres	1
Total	4

[Firma]
CHAVEZ BENAVIDES, VICTOR WILMER
 Responsable de la matrícula

[Firma]
DIRECCIÓN GENERAL DEL POZO, DIANA RUTH
 Director (a) de la Institución Educativa

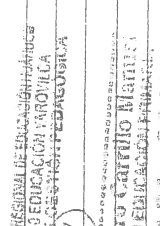
Firma - Post Firma y Sello

Aprobación de la Nómina			
R.D. Institucional	Día	Mes	Año
R.D.N° 010-2018-HZG	30	03	2018

NÓMINA DE MATRÍCULA - 2018

El reporte de matrícula se emitirá haciendo uso de la Nómina de Matrícula del aplicativo informático SIAGIE (Sistema de Información de Apoyo a la Gestión de la Institución Educativa), disponible en <http://siagie.minedu.gob.pe>. Este reporte es de responsabilidad del Director de la I.E. y TIENE CARÁCTER OFICIAL.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN

Datos de la Institución Educativa o Programa Educativo										Periodo Lectivo					Ubicación Geográfica	
Número y/o Nombre		32218 COLEGIO NACIONAL				Gestión (7)	PGD	Inicio	Fin	28/12/2018	Dpto.	HIJUNJO				
Código Modular	0	2	8	7	8	9	6	Característica (4)	PC	Programa (8)	Prov.	YAROWILCA				
Resolución de Creación N°	999						Forma (5)	Fsc	Centro Poblado							
Nivel/Ciclo (1)	PRI	Grado/Educ (3)	2	Sección (6)	B	Turno (8)	M	AYAPITEG								
Modalidad (2)	EBR	Nombre Sección (Solo Inicial)						Institución Educativa de procedencia (15)								
Apellidos y Nombres (Orden Alfabético)													Código Modular Número y/o Nombre			
N° de D.N.I. o Código del Estudiante (16)																
6.1.6.6.3.6.6.8	CAMPOS QUIROZ, Diego Armando															
6.1.6.6.3.6.7.0	DIONICIO PRADO, Jhan Franco															
6.1.6.6.3.6.7.4	FELICIANO GONZALES, Brando															
6.1.6.6.3.6.6.3	SANTA CRUZ FELICIANO, Yameli															
9.0.0.3.4.3.5.9	SANTAGRUZ QUIROZ, Liz Yovana															
6.1.6.6.3.6.5.3	SANTILLAN ORTEGA, Areeth Gabriela															
6.0.2.7.4.3.7.2	VENTURA PONCIANO, Jesus															
																
03 ABR. 2019																

(1) Ciclo : Para el caso EBR/EBE : (INI) Inicial, (PRI) Primaria (SEC) Secundaria
 Para el caso EBA : (INI) Inicial, (INT) Intermedio, (AVA) Avanzado
 (EBR) Educ. Básica Regular, (EBA) Educ. Básica Alternativa.
 (EBE) Educ. Básica Especial.
 (12) País : (M) Mañana, (T) Tarde, (N) Noche
 (13) Escolaridad de la Madre : (I) Ingresante, (P) Promovido, (R) Replenir, (RE) Reenfrante
 Solo en el caso de EBA : (REI) Reingresante
 (14) Tipo de discapacidad : (P) Perú, (E) Ecuador, (C) Colombia, (B) Brasil, (Bo) Bolivia, (Ch) Chile, (Cl) Chile, (OT) Otra lengua, (E) Lengua extranjera
 (15) JE de procedencia : (C) Castellano, (Q) Quechua, (A) Aymara, (OT) Otra lengua, (S) Secundaria, (SP) Superior
 (16) N° de DNI o Cod. Del Est. : (SE) Sin Escolaridad, (P) Primaria, (S) Secundaria, y (SP) Superior
 En caso de no adolecer discapacidad, dejar en blanco
 (17) JE de procedencia : (DI) Intelectual, (DA) Auditiva, (DV) Visual, (DM) Motora, (SC) Sordoceguera, (OT) Otro
 Solo para el caso de estudiantes que proceden de otra institución educativa.
 (18) N° de DNI o Cod. Del Est. : El Cod. del Est. Se anota solo en el caso que el estudiante no posea D.N.I.

D.N.I. o Código del
Estudiante⁽¹⁰⁾

Apellidos y Nombres
(Orden Alfabético)

Fecha de
Nacimiento

Día
Mes
Año

Datos del Estudiante

Sexo H/M

Situación de Matricular⁽¹⁰⁾

País⁽¹¹⁾

Padre vive SI / NO

Madre vive SI / NO

Lengua Materna⁽¹²⁾

Segunda Lengua⁽¹²⁾

Trabaja el Estudiante SI / NO

Horas semanales que labora

Escolaridad de la Madre⁽¹³⁾

Nacimiento Registrado SI/NO

Tipo de Discapacidad⁽¹⁴⁾

Institución Educativa de procedencia⁽¹⁵⁾

Código Modular

Número y/o Nombre

Resumen

Hombres

4

Mujeres

3

Total

7

BEJARANO DEL POZO, DIANA RUTH

Responsable de la matrícula

Firma - Post Firma

BEJARANO DEL POZO, DIANA RUTH

Director (a) de la Institución Educativa

Firma - Post Firma y Sello

Aprobación de la Nómina

R.D. Institucional

Día

Mes

Año

R.D.1010-2018-HZG

30

03

2018

MINISTERIO DE EDUCACIÓN

(9) Turno	:	(M) Mañana, (T) Tarde, (N) Noche
(10) Situación de Matrícula	:	(I) Ingresante, (P) Promovido, (R) Reptante, (RE) Reentrante, (S) en el caso de EBA; (RE) Reingresante
(11) País	:	(P) Perú, (E) Ecuador, (C) Colombia, (B) Brasil, (C) Chile, (U) Uruguay
(12) Lengua	:	(C) Castellano, (Q) Quechua, (A) Aymara, (O) Otra lengua, (N) Ninguna
(13) Escand de la madre	:	(SE) Sin Escandancia, (P) Primaria, (S) Secundaria, (SP) Superior
(14) Tipo de discapacidad	:	(I) Intelectual, (DA) Auditiva, (DV) Visual, (DN) Motora, (SC) Sensorial
(15) IE de procedencia	:	Solo para el caso de no adolécir discapacidad, dejar en blanco
(16) N° de DNI o Cod. Del Est.	:	El Cod. del Est. Se anota solo en el caso q el estudiante no sea peruano

**.N.I. o Código del
Estudiante ⁽¹⁶⁾**

**Apellidos y Nombres
(Orden Alfabético)**

Fecha de Nacimiento

Calos del Estudiante

Sexo Hotel

Situación de Matrícula(10)	
1	2
3	4
5	6
7	8
9	10
11	12
13	14
15	16
17	18
19	20
21	22
23	24
25	26
27	28
29	30
31	32
33	34
35	36
37	38
39	40
41	42
43	44
45	46
47	48
49	50
51	52
53	54
55	56
57	58
59	60
61	62
63	64
65	66
67	68
69	70
71	72
73	74
75	76
77	78
79	80
81	82
83	84
85	86
87	88
89	90
91	92
93	94
95	96
97	98
99	100

Pais(11)

Padre vive SI / NO

Matrícula: 51.140

Lingua biflora 120

Segunda Lengua(12)

Trabaja el Estudiante SI / NO

Horas semanales que labora

Escuela de la Madre (13)

Nacimiento Registrado 31/NO

Tipo de Discapacidad(14)

Institución Educativa de procedencia⁽¹⁵⁾

Código Modular

Número y/o Nombre

summen	
es	4
ss	4
l	8

RUMI AGUIRRE, MAXIMO
Responsable de la matrícula

Firma - Post Firma



BEATRIZ DEL POZO, DIANA RUTH
Director (a) de la Institución Educativa

Firma - Post Firma y Sello

Aprobación de la Nómina			
R.D. Institucional	Día	Mes	Año
R.D.I.010-2018-HZG	30	03	2018

El reporte de matrícula se encontrará haciendo uso de la Nómina de Matrícula del aplicativo informático SIAGIE (Sistema de Información de Apoyo a la Gestión de la Institución Educativa), disponible en <http://siagie.minedu.gob.pe>. Este reporte es de responsabilidad del Director de la I.E. y TIENE CARÁCTER OFICIAL.

la Instancia de Gestión
ativa Descentralizada

**Apellidos y Nombres
(Orden Alfabético)**

[illegible]

3

5
2

4-1

MAUTINO ACOSTA, DAVID GILBER

Responsible de la matricula

Firma - Post Firma



BEJARANO DEL POZO, DIANA RUTH

Director (a) de la Institución Educativa

Firma: Enel Filma, Call

Aprobación de la Nómina		
R.D. Institucional	Día	Mes
R.D.N° 010-HZG	30	03
		Año
		2018